孟子諺解 二

公孫丑

共七

孟맹子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지三삼

公공孫손丑츄上상

公공孫손丑츄ㅣ問문曰왈夫부子ᄌᆞㅣ當당路로於어齊졔ᄒᆞ시면管관仲듕晏안子ᄌᆞ之지功공을可가復부許허乎호가잇

公공孫손丑츄ㅣ묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ夫부子ᄌᆞㅣ齊졔예路로애當당ᄒᆞ시면管관仲듕과晏안子ᄌᆞ의功공을可가히다시許허ᄒᆞ시리잇가

孟맹子ᄌᆞㅣ曰왈子ᄌᆞ誠셩齊졔人인也야

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지三삼

公공孫손丑츄上샹

公공孫손丑츄ㅣ問문曰왈夫부子ᄌᆞㅣ當당路로於어齊제ᄒᆞ시면管관仲즁晏안子ᄌᆞ之지功공을可가復부許허乎호ㅣ잇가

公공孫손丑츄ㅣ묻ᄌᆞ와골오ᄃᆡ夫부子ᄌᆞㅣ齊제예路로애當당ᄒᆞ시면管관仲즁과晏안子ᄌᆞ의功공을可가히다시許허ᄒᆞ시리잇가

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈子ᄌᆞ誠셩齊제人인也야

ㅣ로다 知지管관仲즁晏안子ᄌᆞ而이已이矣의온여

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ 子ᄌᆞㅣ 진실로 齊졔人사ᄅᆞᆷ이로다 管관仲즁과 晏안子ᄌᆞ를 알ᄯᆞᄅᆞᆷ이온여

或혹이 問문乎호曾증西셔曰왈 吾오子ᄌᆞㅣ與여子ᄌᆞ路로孰슉賢현고 曾증西셔ㅣ蹵츅然연曰왈 吾오先션子ᄌᆞ之지所소畏외也야ㅣ라니 曰왈 然연則즉吾오子ᄌᆞㅣ與여管관仲즁孰슉賢현고 曾증西셔ㅣ艴블

然연不블悅열曰왈爾이何하曾증比비予여於어管관仲중고管관仲중이得득君군이如여彼피其기專젼也야ㅣ며行힝乎호國국政졍이如여彼피其기久구也야ㅣ로ᄃᆡ功공烈렬이如여彼피其기卑비也야ᄒᆞ니爾이何하曾증比비予여於어是시오ᄒᆞ니라

或혹이曾증西셔ᄃᆞ려무러골오ᄃᆡ吾오子ᄌᆞㅣ子ᄌᆞ路로로ᄃᆞ려뉘賢현ᄒᆞ뇨曾증西셔ㅣ蹵츅然연ᄒᆞ야골오ᄃᆡ우리先션子ᄌᆞ의畏외ᄒᆞ시던배니라골오ᄃᆡ그

러ᄒᆞᆫ則즉吾오子ᄌᆞㅣ管관仲듕으로ᄃᆞ
려ᄂᆔ賢현ᄒᆞ뇨曾증西셔ㅣ艴불然연히
悅열티아니ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ네엇디곧나를
管관仲듕애比비ᄒᆞᄂᆞ뇨管관仲듕이君
군을得득홈이뎌러ᄐᆞ시그專젼ᄒᆞ며國
국政졍을行ᄒᆡᇰ홈이뎌러ᄐᆞ시그久구ᄒᆞ
ᄃᆡ功공烈렬이뎌러ᄐᆞ시그卑비ᄒᆞ니네
엇디곧나를이에比비ᄒᆞᄂᆞ뇨ᄒᆞ니라
曰왈管관仲듕은曾증西셔之지所소不블
爲위也야ㅣ어늘而이子ᄌᆞㅣ爲위我아願원

之지乎호아
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ管관仲즁은曾증西셔의ᄒᆞ디
아니ᄒᆞᄂᆞᆫ배어ᄂᆞᆯ子조ㅣ나를爲위ᄒᆞ야
願원ᄒᆞᄂᆞ냐
曰왈管관仲즁은以이其기君군霸패ᄒᆞ고晏
안子조ᄂᆞᆫ以이其기君군顯현ᄒᆞ니管관仲즁
晏안子조ᄂᆞᆫ猶유不블足죡爲위與여가잇
골오ᄃᆡ管관仲즁은그君군으로ᄡᅥ霸패
케ᄒᆞ고晏안子조ᄂᆞᆫ그君군으로ᄡᅥ顯현
케ᄒᆞ니管관仲즁과晏안子조ᄂᆞᆫ오히려

足죡히 ᄒᆞ염즉디 아니ᄒᆞ니잇가

曰왈 以이 齊제로 王왕이 由유 反반手슈也야ㅣ니라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 齊제로 ᄡᅥ 王왕홈이 手슈를 反반홈 ᄀᆞᄐᆞ니라

曰왈 若약是시則즉 弟뎨子ᄌᆞ之지惑혹이 滋ᄌᆞ甚심케다이 且챠以이文문王왕之지德덕으로 百ᄇᆡᆨ年년而이後후崩븅ᄒᆞ샤 猶유未미洽흡於어天텬下하ㅣ시어늘 武무王왕周쥬公공이 繼계之지然연後후에 大대行ᄒᆡᆼᄒᆞ니

今금言언王왕若약易이然연ᄒᆞ시則즉文
문王왕은不블足족法법與여나잇가
골오ᄃᆡ이러ᄐᆞᆺ호則즉弟뎨子ᄌᆞ의惑혹
이더옥甚심케이다또文문王왕의德덕
으로ᄡᅥ百ᄇᆡᆨ年년인後후에崩붕ᄒᆞ샤ᄃᆡ
오히려天텬下하에洽흡디몯ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ
武무王왕과周쥬公공이繼계ᄒᆞ신然연
後후에키行ᄒᆡᆼᄒᆞ니이제王왕을이러ᄐᆞ
시쉽다닐ᄋᆞ시니곧文문王왕은足족히
法법디아니ᄒᆞ리잇가

曰왈文문王왕은何하可가當당也야ㅣ리오시
由유湯탕으로至지於어武무丁뎡히賢현聖
성之지君군이六륙七칠이作작ᄒᆞ야天텬下
하ㅣ歸귀殷은이久구矣의니久구則즉難
난變변也야ㅣ라武무丁뎡이朝됴諸져侯후
有유天텬下하ᄒᆞ더猶유運운之지掌쟝也야
ᄒᆞ시니紂쥬之지去거武무丁뎡이未미久구
也야ㅣ라其기故고家가遺유俗쇽과流류風
풍善션政정이猶유有유存존者쟈ᄒᆞ며又우
有유微미子조微미仲즁王왕子조比비干

간箕긔子ᄌᆞ膠교鬲격이皆기賢현人인也
야ㅣ라相샹與여輔보相샹之지故고로久구
而이後후에失실之지也야ㅣ니ᄒᆞ尺쳑地디도
莫막非비其기有유也야ㅣ며一일民민도莫
막非비其기臣신也야ㅣ로ㅣ어然연而이文문
王왕이猶유方방百ᄇᆡᆨ里리起긔니ᄒᆞ시是시
以이難난也야ㅣ라니
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ文문王왕은엇디可가히當당
ᄒᆞ시리오湯탕으로말미암아武무丁뎡
에니르히賢현聖셩ㅅ君군이六륙七칠

이作작ᄒᆞ야天텬下하ㅣ殷은에歸귀ᄒᆞᆷ
이오라니오라면變변ᄒᆞᆷ이難난ᄒᆞ니라
武무丁뎡이諸져侯후를朝됴ᄒᆞ야天텬
下하를두ᄃᆡ掌쟝애運운ᄒᆞᆷᄀᆞᆮ티ᄒᆞ시니
紂쥬ㅣ武무丁뎡애去거ᄒᆞᆷ이오라디아
니ᄒᆞᆫ디라그故고家가와遺유俗쇽과流
류風풍과善션政졍이오히려存존ᄒᆞᆫ者
쟈ㅣ이시며ᄯᅩ微미子ᄌᆞ와微미仲즁과
王왕子ᄌᆞㅣ언比비干간과箕긔子ᄌᆞ와
膠교鬲격이다賢현人인이라서르ᄃᆞ려

輔보相샹ᄒᆞᆫ故고로오란後후에失실ᄒᆞ
니尺쳑地디도그둠이아니니업스며一
일民민도그臣신이아니니업거늘그러
나文문王왕이方방百ᄇᆡᆨ里리로말ᄆᆡ암
아起긔ᄒᆞ시니일로ᄡᅥ難난ᄒᆞ니라
齊제人인이有유言언曰왈雖슈有유知지
慧혜나不블如여乘승勢셰며雖슈有유鎡
조基긔나不블如여待ᄃᆡ時시니라ᄒᆞ니今금時
시則즉易이然연也야ㅣ니라
齊제人인이言언을두어ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ비록知

지 慧혜이시나 勢셰를 乘승홈만 ᄀᆞᆮ디몯
ᄒᆞ며비록 鎡ᄌᆞ基긔ㅣ이시나 時시를 待
대홈만 ᄀᆞᆮ디몯ᄒᆞ다ᄒᆞ니 이제 時시ㄴ則
즉易이ᄒᆞ니라
夏하后후殷은周쥬之지盛셩에地디未미
有유過과千쳔里리者쟈也야니ᄒᆞ而이齊졔
有유其기地디矣의며雞계鳴명狗구吠폐
ㅣ相샹聞문而이達달乎호四ᄉᆞ境경니ᄒᆞ而
이齊졔ㅣ有유其기民민矣의니地디不블
改기辟벽矣의며民민不블改기聚취矣의

도라 行힝仁인政졍而이王왕이면莫막之지能

능禦어也야ㅣ리라

夏하后후殷은周쥬ㅅ盛셩애地디ㅣ千

쳔里리예過과ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니

齊졔ㅣ그地디를두며雞계의鳴명과狗

구의吠폐ㅣ서르聞문ᄒᆞ야四ᄉᆞ境경에

達달ᄒᆞ니齊졔ㅣ그民민을두니地디ㅣ

고텨辟벽디아니ᄒᆞ며民민이고텨聚췌

티아니ᄒᆞ야도仁인政졍을行힝ᄒᆞ야王

왕ᄒᆞ면能능히禦어ᄒᆞ리업스리라

且챠王왕者쟈之지不블作작이未미有유疏소於어此ᄎᆞ時시者쟈也야ᄒᆞ며民민之지憔쵸悴쵀於어虐학政졍이未미有유甚심於어此ᄎᆞ時시者쟈也야ᄒᆞ니飢긔者쟈애易이為위食식이며渴갈者쟈애易이為위飲음이니라

또王왕者쟈의作작디아니홈이이時시만疏소ᄒᆞᆫ이잇디아니ᄒᆞ며民민의虐학政졍에憔쵸悴쵀홈이이時시만甚심ᄒᆞᆫ이잇디아니ᄒᆞ니飢긔者쟈애食식되옴

이쉬오며渴갈者쟈애飮음되옴이쉬오
니라
孔공子ᄌᆞㅣ曰왈德덕之지流류行힝이速
속於어置치郵우而이傳젼命명이라ᄒᆞ시니
孔공子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ德덕의流류行힝
홈이置치郵우로命명傳젼홈두곤速속
다ᄒᆞ시니
當당今금之지時시ᄒᆞ야萬만乘승之지國국
이行힝仁인政졍이면民민之지悅열之지ㅣ
猶유解히倒도懸현也야ㅣ리니故고로事ᄉᆞ

半반古고之지人인이오功공必필倍비之지

는惟유此ᄎ時시ㅣ為위然연ᄒ니라

이젯時시롤當당ᄒ야萬만乘승人國국

이仁인政졍을行힝ᄒ면民민의悅열홈

이倒도懸현을解히홈곤투리니故고로

事ᄉㅣ녯사롬애半반만ᄒ고功공이반

ᄃ시倍비홈은오직이時시ㅣ그러ᄒ니

라

○公공孫손丑츄ㅣ問문曰왈夫부子ᄌㅣ

加가齊졔之지卿경相샹ᄒ샤得득行힝道도

焉언ᄒᆞ시면雖슈由유此ᄎᆞ霸패王왕이라도不블異이矣의리니如여此ᄎᆞ則즉動동心심가否부乎호ㅣ잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈否부ㅣ라我아ᄂᆞᆫ四ᄉᆞ十십이라不블動동心심호라

公공孫손丑츄ㅣ묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ夫부子ᄌᆞㅣ齊졔ㅅ卿경相샹에加가ᄒᆞ샤시러곰道도ᄅᆞᆯ行ᄒᆡᆼᄒᆞ시면비록일로말미암아霸패ᄒᆞ며王왕ᄒᆞ야도異이티아니ᄒᆞ리니이러ᄐᆞᆺᄒᆞᆫ則즉心심을動동ᄒᆞ실가아니ᄒᆞ시리잇가孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ

아니라나ᄂᆞᆫ四ᄉᆞ十십이라心심을動동티아니호라

曰왈若약是시則즉夫부子ᄌᆞㅣ過과孟밍賁분이遠원矣의샤소이다曰왈是시ㅣ不블難난ᄒᆞ니告고子ᄌᆞ도先션我아不블動동心심ᄒᆞ니라

골오ᄃᆡ이러ᄐᆞᆺᄒᆞ면夫부子ᄌᆞㅣ孟밍賁분애過과ᄒᆞ샴이遠원ᄒᆞ샤소이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ이難난티아니ᄒᆞ니告고子ᄌᆞ도날로몬져心심을動동티아니ᄒᆞ니라

曰왈不블動동心심이有유道도乎호가ㅣ잇

曰왈有유ᄒᆞ니라

골오ᄃᆡ心심을動동티아니홈이道도ㅣ

인ᄂᆞ니잇가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ인ᄂᆞ니라

北븍宮궁黝유之지養양勇용也야ᄂᆞᆫ不블

膚부撓요ᄒᆞ며不블目목逃도ᄒᆞ야思ᄉᆞ以이一

일毫호ㅣ挫좌於어人인이어든若약撻달之

지於어市시朝죠ᄒᆞ야不블受슈於어褐갈寬

관博바ᄒᆞ며亦역不블受슈於어萬만乘승之

지君군ᄒᆞ야視시刺ᄌᆞ萬만乘승之지君군호ᄃᆡ

著약刺ᄌᆞ褐갈夫부ᄒᆞ야無무嚴엄諸져侯후ᄒᆞ야惡악聲셩이至지거든必필反반之지ᄒᆞ니라

北븍宮궁黝유의勇용을養양홈은膚부로撓요티아니ᄒᆞ며目목으로逃도티아니ᄒᆞ야思ᄉᆞ호ᄃᆡ뻐一일毫호ㅣ나人인에挫좌ᄒᆞ거든市시朝죠애撻달홈ᄀᆞᆫ티ᄒᆞ야褐갈寬관博박의게受슈티아니ᄒᆞ며ᄯᅩᄒᆞᆫ萬만乘승ㅅ君군에受슈티아니ᄒᆞ야萬만乘승ㅅ君군을刺ᄌᆞ홈을視시호ᄃᆡ褐갈夫부刺ᄌᆞ홈ᄀᆞᆫ티ᄒᆞ야嚴엄ᄒᆞᆫ

諸저侯후ㅣ업서惡악聲셩이니르거든

반ᄃᆞ시反반ᄒᆞ니라

孟맹施시舍샤之지所소養양勇용也야ᄂᆞᆫ

曰왈視시不블勝승호ᄃᆡ猶유勝승也야ㅣ로니

量량敵뎍而이後후進진ᄒᆞ며慮려勝승而이

後후會회ᄒᆞ면是시ᄂᆞᆫ畏외三삼軍군者쟈也

야ㅣ니舍샤ㅣ豈긔能능爲위必필勝승哉지

리오能능無무懼구而이已이矣의라ᄒᆞ니라

孟맹ᄉᆞ舍샤의勇용을養양ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄂᆞᆫ곧

오ᄃᆡ不블勝승을視시호ᄃᆡ勝승홈곧티

ᄒᆞ노니敵뎍을量량ᄒᆞᆫ後후에進진ᄒᆞ며勝승을慮려ᄒᆞᆫ後후에會회ᄒᆞ면이ᄂᆞᆫ三삼軍군을畏외ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ니舍샤ㅣ엇디能능히반ᄃᆞ시勝승ᄒᆞ리오能능히懼구홈이업슬ᄯᆞᄅᆞᆷ이라ᄒᆞ니라

孟밍施시舍샤ᄂᆞᆫ似ᄉᆞ曾증子ᄌᆞᄒᆞ고北븍宮궁黝유ᄂᆞᆫ似ᄉᆞ子ᄌᆞ夏하ᄒᆞ니夫부二이子ᄌᆞ之지勇용이未미知지其기孰슉賢현이어니와然연而이孟밍施시舍샤ᄂᆞᆫ守슈ㅣ約약也야ㅣ니라

孟밍人舍샤ᄂᆞᆫ曾증子ᄌᆞ 곧고北븍宮궁

黝유ᄂᆞᆫ子ᄌᆞ夏하 곧ᄐᆞ니二이子ᄌᆞ의勇

용이그뉘賢현홈을아디몯ᄒᆞ거니와그

러나孟밍人舍샤ᄂᆞᆫ守슈ㅣ約약ᄒᆞ니라

昔셕者쟈애曾증子ᄌᆞㅣ謂위子ᄌᆞ襄양曰

왈子ᄌᆞㅣ好호勇용아吾오嘗샹聞문

大대勇용於어夫부子ᄌᆞ矣의로니自ᄌᆞ反반

而이不블縮축이면雖슈褐갈寬관博박이라도

吾오不블惴췌焉언이어니와自ᄌᆞ反반而이縮

축이면雖슈千쳔萬만人인이라도吾오往왕矣

의라ᄒᆞ시니라

뎨曾증子ᄌᆞㅣ子ᄌᆞ襄양ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞㅣ勇용을好호ᄒᆞᄂᆞ냐내일즉大대勇용을夫부子ᄌᆞ씌듣ᄌᆞ오니스스로反반ᄒᆞ야縮축디아니ᄒᆞ면비록褐갈寬관博박이라도내惴췌케몯ᄒᆞ려니와스스로反반ᄒᆞ야縮축ᄒᆞ면비록千쳔萬만人인이라도내往왕ᄒᆞ리라ᄒᆞ시니라

孟ᄆᆡᆼ施시舍샤之지守슈ᄂᆞᆫ氣긔라又우不블如여曾증子ᄌᆞ之지守슈ㅣ約약也야니ㅣ

라

孟밍、人舍샤의守슈ᄂᆞᆫ氣긔라ᄯᅩ曾증子

조의守슈ㅣ約약홈만곧디몯ᄒᆞ니라

曰왈敢감問문夫부子조之지不블動동心

심과與여告고子조之지不블動동心심을

可가得득聞문與여가잇가告고子조曰왈不블

得득於어言언이어든勿믈求구於어心심ᄒᆞ며

不블得득於어心심이어든勿믈求구於어氣

긔라ᄒᆞ니不블得득於어心심이어든勿믈求구

於어氣긔ᄂᆞᆫ可가커니와不블得득於어言언

이어든 勿물 求구 於어 心심은 不블 可가ᄒᆞ니 夫부
志지ᄂᆞᆫ 氣긔之지 帥슈也야오 氣긔ᄂᆞᆫ 體
톄之지 充츙也야니 夫부 志지ㅣ 至지焉언
이오 氣긔ㅣ 次ᄎᆞ焉언이니 故고로 曰왈 持지 其
기 志지오 無무 暴포 其기 氣긔라ᄒᆞ니라
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 敢감히 묻ᄌᆞᆸ노이다 夫부子ᄌᆞ의
心심을 動동티 아니ᄒᆞ심과 다믓 告고子ᄌᆞ
ᄌᆞ의 心심을 動동티 아니ᄒᆞᆷ을 可가히 시
러곰 드르리잇가 告고子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 言
언에 得득디 몯ᄒᆞ거든 心심에 求구티 말

며心심에得득디몯ᄒᆞ거든氣긔예求구티말라ᄒᆞ니心심에得득디몯ᄒᆞ거든氣긔예求구티말옴은可가커니와言언에得득디몯ᄒᆞ거든心심에求구티말옴은可가티아니ᄒᆞ니志지ᄂᆞᆫ氣긔의帥슈ㅣ오氣긔ᄂᆞᆫ體톄의充츙이니志지ㅣ至지ᄒᆞ고氣긔ㅣ次ᄎᆞᄒᆞ니故고로골오ᄃᆡ그志지를持지ᄒᆞ고도그氣긔를暴포티말라ᄒᆞ니라

旣긔曰왈志지ㅣ至지焉언이오氣긔ㅣ次ᄎᆞ

焉언이라ᄒᆞ시고又우曰왈持지其기志지오도無
무暴포其기氣긔者쟈ᄂᆞᆫ何하也야잇고曰왈
志지壹일則즉動동氣긔ᄒᆞ고氣긔壹일則즉
動동志지也야ㅣ니今금夫부蹶궐者쟈趨추
者쟈ㅣ是시氣긔也야ㅣ而이反반動동其기
心심이니라
임의ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ志지ㅣ至지ᄒᆞ고氣긔ㅣ
次ᄎᆞㅣ라ᄒᆞ시고ᄯᅩᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ그志지ᄅᆞᆯ
持지ᄒᆞ고도그氣긔ᄅᆞᆯ暴포티말라ᄒᆞ심
은엇디니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ志지ㅣ壹일ᄒᆞ

면氣긔를動동ᄒᆞ고氣긔ㅣ壹일ᄒᆞ면志지를動동ᄒᆞᄂᆞ니이제蹶궤者쟈와趨추者쟈ㅣ이氣긔로ᄃᆡ도로혀그心심을動동ᄒᆞᄂᆞ니라

敢감問문夫부子ᄌᆞᄂᆞᆫ惡오乎호長쟝이시니잇고曰왈我아ᄂᆞᆫ知지言언ᄒᆞ며我아ᄂᆞᆫ善션養양吾오의浩호然연之지氣긔ᄒᆞ노라

敢감히묻ᄌᆞᆸ노이다夫부子ᄌᆞᄂᆞᆫ어ᄂᆞ거시長쟝이시니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ나ᄂᆞᆫ言언을知지ᄒᆞ며나ᄂᆞᆫ나의浩호然연ᄒᆞᆫ氣긔

로善선히養양ᄒᆞ노라

敢감問문何하謂위浩호然연之지氣긔잇고

曰왈難난言언也야ㅣ니라

敢감히묻ᄌᆞᆸ노이다엇디닐온浩호然연ᄒᆞᆫ氣긔니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ言언홈이難난ᄒᆞ니라

其기爲위氣긔也야ㅣ至지大대至지剛강ᄒᆞ니以이直직養양而이無무害해則즉塞식于우天텬地디之지間간이니라

그氣긔로오미지극이大대ᄒᆞ며지극이

剛강ᄒᆞ니直직으로ᄡᅥ養양ᄒᆞ고害해흠
이업스면天텬地디人인間간애塞식ᄒᆞᄂᆞ
니라
其기為위氣긔也야ㅣ配비義의與여道도
ᄒᆞ니無무是시면餒뇌也야ㅣ니라
그氣긔로오미義의와다ᄆᆞᆺ道도ᄅᆞᆯ配비
ᄒᆞ니이업스면餒뇌ᄒᆞᄂᆞ니라
是시集집義의所소生ᄉᆡᆼ者쟈ㅣ라非비義의
ㅣ襲습而이取취之지也야ㅣ니行ᄒᆡᆼ有유不
블慊겸於어心심則즉餒뇌矣의니我아ㅣ

故고로 曰왈 告고子ᄌᆞㅣ 未미嘗샹知지義의라ᄒᆞ노니 以이其기外외之지也야ᄂᆞᆫ시니라

이義의ᄅᆞᆯ集집ᄒᆞ야生ᄉᆡᆼ혼배라義의ㅣ襲습ᄒᆞ야取취홈이아니니行ᄒᆡᆼ홈애心심애慊겸티몯홈이이시면餒뇌ᄒᆞᄂᆞ니내故고로ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ告고子ᄌᆞㅣ일즉義의ᄅᆞᆯ아디몯ᄒᆞ다ᄒᆞ노니그外외라홈으로ᄡᅥ니라

必필有유事ᄉᆞ焉언而이勿믈正졍ᄒᆞ야心심勿믈忘망ᄒᆞ며勿믈助조長쟝也야ᄒᆞ야無무若

약宋송人인然연다이어宋송人인이有유閔
민其기苗묘之지不블長쟝而이揠알之지
者쟈ㅣ니러芒망芒망然연歸귀ᄒᆞ야謂위其기
人인曰왈今금日일에病병矣의와라予여ㅣ
助조苗묘長쟝矣의와라ᄒᆞ야놀其기子조ㅣ趨
추而이往왕視시之지ᄒᆞ니苗묘則즉槁고矣
의러라天텬下하之지不블助조苗묘長쟝者
쟈ㅣ寡과矣의니以이爲위無무益익而이
舍샤之지者쟈ᄂᆞᆫ不블耘운苗묘者쟈也야
ㅣ오助조之지長쟝者쟈ᄂᆞᆫ揠알苗묘者쟈也

야니非비徒도無무益익이라又우害해
之지라니
반ᄃᆞ시일사ᄆᆞᆯ두고正정티마라心심
에닛디말며長쟝을助조티마라宋송人
인곧티마롤ᄯᅴ어다宋송人인이그苗묘
의長쟝티아니홈을閔민ᄒᆞ야揠알ᄒᆞᆫ者
쟈ㅣ잇더니芒망芒망히歸귀ᄒᆞ야그人
인ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ今금日일에病병콰
라내苗묘의長쟝을助조ᄒᆞ과라ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ
그子조ㅣ趨추ᄒᆞ야가視시ᄒᆞ니苗묘ㅣ

곧槁고ᄒᆞ엿더라天텬下하에苗묘의長쟝을助조티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ寡과ᄒᆞ니써益익이업다ᄒᆞ야舍샤ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ苗묘를耘운티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ오長쟝을助조ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ苗묘를揠알ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ니ᄒᆞᆫ갓益익이업슬ᄲᅮᆫ이아니라ᄯᅩ害해ᄒᆞᄂᆞ니라

何하謂위知지言언이니잇고曰왈詖피辭ᄉᆞ애知지其기所소蔽폐ᄒᆞ며淫음辭ᄉᆞ애知지其기所소陷함ᄒᆞ며邪샤辭ᄉᆞ애知지其기所소

離리ᄒᆞ며 遁둔辭ᄉᆞ애 知지其기所소窮궁이니 生ᄉᆡᆼ於어其기心심ᄒᆞ야 害해於어其기政정ᄒᆞ며 發발於어其기政정ᄒᆞ야 害해於어其기事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ니 聖셩人인이 復부起긔ᄒᆞ샤도 必필從죵吾오言언矣의시리라

엇디닐온言언을知지홈이니잇고 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 詖피ᄒᆞᆫ辭ᄉᆞ애 그蔽폐ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ알며 淫음ᄒᆞᆫ辭ᄉᆞ애 그陷함ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ알며 邪샤ᄒᆞᆫ辭ᄉᆞ애 그離리ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ알며 遁둔ᄒᆞᆫ辭ᄉᆞ애 그窮궁ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ알디니 그心심에生

싱ᄒᆞ야그政졍에害해ᄒᆞ며그政졍에發
발ᄒᆞ야그事ᄉᆞ애害해ᄒᆞᄂᆞ니聖셩人인
이다시起긔ᄒᆞ샤도반ᄃᆞ시내말을조ᄎᆞ
시리라
宰ᄌᆡ我아子ᄌᆞ貢공ᄋᆞᆫ善션爲위說셜辭ᄉᆞ
ᄒᆞ고冉염牛우閔민子ᄌᆞ顔안淵연ᄋᆞᆫ善션言
언德덕行ᄒᆡᆼ이러니孔공子ᄌᆞㅣ兼겸之지ᄒᆞ샤
ᄃᆡ曰왈我아ㅣ於어辭ᄉᆞ命명則즉不블能
능也야ᄒᆡ시로니라然연則즉夫부子ᄌᆞᄂᆞᆫ旣긔
聖셩矣의乎호뎌ㅣ신

宰지我아와子ᄌᆞ貢공ᄋᆞᆫ善션히說셜辭ᄉᆞᄅᆞᆯᄒᆞ고冉염牛우와閔민子ᄌᆞ와顔안淵연ᄋᆞᆫ善션히德덕行ᄒᆡᆼ을言언ᄒᆞ더니孔공子ᄌᆞㅣ兼겸ᄒᆞ샤ᄃᆡ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ내辭ᄉᆞ命명애ᄂᆞᆫ곧能능티몯ᄒᆞ노라ᄒᆞ시니그러면夫부子ᄌᆞᄂᆞᆫ임의聖셩이신뎌

曰왈惡오ㅣ라是시何하言언也야ㅣ오昔셕者쟈애子ᄌᆞ貢공이問문於어孔공子ᄌᆞ曰왈夫부子ᄌᆞᄂᆞᆫ聖셩矣의乎호뎌ㅣ신孔공子ᄌᆞㅣ曰왈聖셩則즉吾오不블能능이어니와我아

ᄂᆞᆫ學학不블厭염而이教교不블倦권也야ㅣ로라子조貢공이曰왈學학不블厭염은智지也야ㅣ오教교不블倦권은仁인也야ㅣ니仁인且차智지ᄒᆞ시니夫부子조ᄂᆞᆫ既긔聖셩矣의신뎌ᄒᆞ니夫부聖셩은孔공子조도不블居거ᄒᆞ시니是시何하言언也야오

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ惡오ㅣ라이엇딘말오녜子조貢공이孔공子조ᄭᅴ묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ夫부子조ᄂᆞᆫ聖셩이신뎌孔공子조ㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ聖셩은곧내能능티몯ᄒᆞ거니와나ᄂᆞᆫ

學학을厭염티아니ᄒᆞ며教교를倦권티아니ᄒᆞ노라子ᄌᆞ貢공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ學학을厭염티아니홈은智지ㅣ오教교를倦권티아니홈요仁인이니仁인ᄒᆞ시고ᄯᅩ智지ᄒᆞ시니夫부子ᄌᆞᄂᆞᆫ임의聖셩이신뎌ᄒᆞ니聖셩요孔공子ᄌᆞ도居거티아니ᄒᆞ시니이엇딘말오

昔셕者쟈애竊졀聞문之지ᄒᆞ니子ᄌᆞ夏하子ᄌᆞ游유子ᄌᆞ張쟝은皆기有유聖셩人인之지一일體톄ᄒᆞ고冉염牛우閔민子ᄌᆞ顏안淵

연은 則즉 具구體톄而이微미니라 敢감問문所소安안ᄒᆞ노이다

녜 그으기 듣ᄌᆞ오니 子ᄌᆞ夏하와 子ᄌᆞ游유와 子ᄌᆞ張쟝은 다 聖셩人인의 一일體톄를 두고 冉염牛우와 閔민子ᄌᆞ와 顔안淵연은 곧 體톄를 具구호ᄃᆡ 微미타ᄒᆞ니 敢감히 安안ᄒᆞ실빠를 묻ᄌᆞᆸ노이다

曰왈 姑고舍샤是시ᄒᆞ라

ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ 아직 이를 舍샤ᄒᆞ라

曰왈 伯ᄇᆡᆨ夷이伊이尹윤은 何하如여ᄒᆞ니잇고

曰왈不블同동道도ᄒᆞ니非비其기君군不블事ᄉᆞᄒᆞ며非비其기民민不블使ᄉᆞᄒᆞ야治치則즉進진ᄒᆞ고亂란則즉退퇴ᄂᆞᆫ伯ᄇᆡᆨ夷이也야ㅣ오何하事ᄉᆞ非비君군이며何하使ᄉᆞ非비民민이리오ᄒᆞ야治치亦역進진ᄒᆞ며亂란亦역進진은伊이尹윤也야ㅣ오可가以이仕ᄉᆞ則즉仕ᄉᆞᄒᆞ며可가以이止지則즉止지ᄒᆞ며可가以이久구則즉久구ᄒᆞ며可가以이速속則즉速속은孔공子ᄌᆞ也야ㅣ시니皆ᄀᆡ古고聖셩人인也야ㅣ라吾오未미能능有유行ᄒᆡᆼ焉언이어니와

乃내所소願원則즉學학孔공子ᄌᆞ也야리
라
골오ᄃᆡ伯ᄇᆡᆨ夷이와伊이尹윤은엇더ᄒᆞ
니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ道도ㅣ同동티아니ᄒᆞ
니그君군이아니어든事ᄉᆞ티아니ᄒᆞ며
그民민이아니어든使ᄉᆞ티아니ᄒᆞ야治
치ᄒᆞ면進진ᄒᆞ고亂란ᄒᆞ면退퇴ᄒᆞᄂᆞᆫ이
ᄂᆞᆫ伯ᄇᆡᆨ夷이ㅣ오어ᄂᆡ를事ᄉᆞᄒᆞ면君군
이아니며어ᄂᆡ를使ᄉᆞᄒᆞ면民민이아니
리오ᄒᆞ야治치ᄒᆞ야도ᄯᅩᄒᆞᆫ進진ᄒᆞ며亂

란ᄒᆞ야 도ᄯᅩᄒᆞᆫ進진ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ伊이尹윤
이오可가히ᄡᅥ仕ᄉᆞᄒᆞ얌즉ᄒᆞ면仕ᄉᆞᄒᆞ
며可가히ᄡᅥ止지ᄒᆞ얌즉ᄒᆞ면止지ᄒᆞ며
可가히ᄡᅥ久구ᄒᆞ얌즉ᄒᆞ면久구ᄒᆞ며可
가히ᄡᅥ速속ᄒᆞ얌즉ᄒᆞ면速속ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ
孔공子ᄌᆞㅣ시니다녯聖셩人인이라내
能능히行ᄒᆡᆼ티몯ᄒᆞ거니와願원ᄒᆞᄂᆞᆫ밴
則즉孔공子ᄌᆞᄅᆞᆯ學학ᄒᆞ노라
伯ᄇᆡᆨ夷이伊이尹윤이於어孔공子ᄌᆞ애若
약是시班반乎호가ㅣ잇曰왈否부라ㅣ自ᄌᆞ有

유生싱民민以이來릭로未미有유孔공子
ᄌ也야ㅣ시니라

伯빅夷이와伊이尹윤이孔공子ᄌ의이
러ᄐᆞ시班반ᄒᆞ니잇가골ᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라
生싱民민이이심으로브터뻐오모로孔
공子ᄌ만ᄒᆞ시니잇디아니ᄒᆞ니라
曰왈然연則즉有유同동與여잇가曰왈有유
ᄒᆞ니得득百빅里리之지地디而이君군之지
면皆기能능以이朝됴諸져侯후有유天텬
下하ㅣ어니와行힝一일不블義의ᄒᆞ며殺살一일

不블辜고而이得득天텬下하ᄂᆞᆫ皆ᄀᆡ不블爲위也야ㅣ리니是시則즉同동ᄒᆞ니라

골오ᄃᆡ그러ᄒᆞ면同동홈이인ᄂᆞ니잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이시니百ᄇᆡᆨ里리ㅅ地디를得득ᄒᆞ야君군ᄒᆞ면다能능히ᄡᅥ諸져侯후를朝됴케ᄒᆞ야天텬下하를두려니와ᄒᆞᆫ不블義의를行ᄒᆡᇰᄒᆞ며ᄒᆞᆫ不블辜고를殺살ᄒᆞ야天텬下하를得득홈올다ᄒᆞ디아니ᄒᆞ리니인則즉同동ᄒᆞ니라

曰왈敢감問문其기所소以이異이ᄒᆞ노이다曰

왈宰ᄌᆡ我아子ᄌᆞ貢공有유若약ᄋᆞᆫ智지足족以이知지聖셩人인이汙와不블至지阿아其기所소好호ㅣ니라

골오ᄃᆡ敢감히그벼다ᄅᆞᆫ바ᄅᆞᆯ믇ᄌᆞᆸ노이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ宰ᄌᆡ我아와子ᄌᆞ貢공과有유若약ᄋᆞᆫ智지ㅣ足족히벼聖셩人인을알리니汙와ᄒᆞ야도그好호ᄒᆞᄂᆞᆫ바애阿아홈애ᄂᆞᆫ至지티아니ᄒᆞ리니라

宰ᄌᆡ我아ㅣ曰왈以이予여觀관於어夫부子ᄌᆞ컨댄賢현於어堯요舜슌이遠원矣의샷다

宰지我아ㅣ골오ᄃᆡ내夫부子ᄌᆞ를觀관ᄒᆞ욤으로ᄡᅥᄒᆞ건댄堯요舜슌두곤賢현홈이遠원ᄒᆞ샷다

子ᄌᆞ貢공이曰왈見견其기禮례而이知지其기政정ᄒᆞ며聞문其기樂악而이知지其기德덕이니由유百ᄇᆡᆨ世세之지後후ᄒᆞ야等등百ᄇᆡᆨ世세之지王왕컨댄莫막之지能능違위也야ㅣ니自ᄌᆞ生ᄉᆡᆼ民민以이來ᄅᆡ로未미有유夫부子ᄌᆞ也야ㅣ시니라

子ᄌᆞ貢공이골오ᄃᆡ그禮례를보고그政

정을알며그樂악을듣고그德덕을알띠
니百빅世세ㅅ後후로말미암아百빅世
세ㅅ王왕을等등컨댄能능히違위ᄒᆞ리
업스니生싱民민으로브터ᄡᅥ옴으로夫
부子ᄌᆞ만ᄒᆞ시니잇디아니ᄒᆞ시니라
有유若약이曰왈豈긔惟유民민哉ᄌᆡ리오麒
긔麟린之지於어走주獸슈와鳳봉凰황之
지於어飛비鳥됴와泰태山산之지於어丘
구垤질와河하海히之지於어行힝潦로애
類류也야ㅣ며聖셩人인之지於어民민에亦

뎍類류也야ㅣ시니出츌於어其기類류ᄒᆞ며拔
발乎호其기萃췌나自ᄌᆞ生ᄉᆡᆼ民민以이來
ᄅᆡ로未미有유盛셩於어孔공子ᄌᆞ也야ㅣ시
니라
有유若약이골오ᄃᆡ엇디오직民민ᄲᅮᆫ이
리오麒긔麟린이走주獸슈에와鳳봉凰
황이飛비鳥됴에와泰태山산이丘구垤
질에와河하海ᄒᆡㅣ行ᄒᆡᆼ潦로에類류ㅣ
며聖셩人인이民민에ᄯᅩᄒᆞᆫ類류ㅣ시니
그類류에出츌ᄒᆞ며그萃췌에拔발ᄒᆞ나

生ᄉᆡᆼ民민으로브터ᄡᅥ옴으로孔공子ᄌᆞ
만盛셩ᄒᆞ시니잇디아니ᄒᆞ시니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈以이力력假가仁인者
쟈ᄂᆞᆫ霸패ㅣ니霸패必필有유大대國국이오以
이德덕行ᄒᆡᆼ仁인者쟈ᄂᆞᆫ王왕이니王왕不블
待ᄃᆡ大대ㅣ라湯탕이以이七칠十십里리ᄒᆞ시
고文문王왕이以이百ᄇᆡᆨ里리ᄒᆞ시니라
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ力력으로ᄡᅥ仁인
을假가ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ霸패ᄒᆞᄂᆞ니霸패ᄂᆞᆫ
반ᄃᆞ시大대國국을두고德덕으로ᄡᅥ仁

인을行힝ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ王왕ᄒᆞᄂᆞ니王왕은大대로待ᄃᆡ티아니ᄒᆞ논디라湯탕이七칠十십里리로ᄡᅥᄒᆞ시고文문王왕이百ᄇᆡᆨ里리로ᄡᅥᄒᆞ시니라

以이力력服복人인者쟈ᄂᆞᆫ非비心심服복也야ㅣ라力력不블贍셤也야ㅣ오以이德덕服복人인者쟈ᄂᆞᆫ中듕心심이悅열而이誠셩服복也야ㅣ니如여七칠十십子ᄌᆞ之지服복孔공子ᄌᆞ也야ㅣ라詩시云운自ᄌᆞ西셔自ᄌᆞ東동ᄒᆞ며自ᄌᆞ南남自ᄌᆞ北븍이無무思ᄉᆞ不

블服복이라ᄒᆞ니此ᄎᆞ之지謂위也야ㅣ니라
力력으로ᄡᅥ人인을服복ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ心
심애服복ᄒᆞᄂᆞᆫ줄이아니라力력이贍섬
티몯홈이오德덕으로ᄡᅥ人인을服복ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ中즁心심이悅열ᄒᆞ야誠셩으
로服복홈이니七칠十십子ᄌᆞ의孔공子
ᄌᆞ를服복홈ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ디라詩시예닐오ᄃᆡ西
셔로브터ᄒᆞ며東동으로브터ᄒᆞ며南남
으로브터ᄒᆞ며北븍으로브터思ᄉᆞᄒᆞ야
服복디아니리업다ᄒᆞ니이를닐옴이니

라

○孟맹子ᄌᆞㅣ曰왈仁인則즉榮영ᄒᆞ고不블仁인則즉辱욕ᄒᆞᄂᆞ니今금애惡오辱욕而이居거不블仁인이是시猶유惡오濕습而이居거下하也야ㅣ니라

孟맹子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ仁인ᄒᆞ면榮영ᄒᆞ고仁인티아니ᄒᆞ면辱욕ᄒᆞᄂᆞ니이제辱욕을惡오호ᄃᆡ不블仁인에居거홈이이ᄂᆞᆫ濕습을惡오호ᄃᆡ下하에居거홈ᄀᆞᆮᄐᆞ니라

如여惡오之지ㄴ댄莫막如여貴귀德덕而이

尊존士ᄉᆞㅣ니賢현者쟈ㅣ在ᄌᆡ位위ᄒᆞ며能능

者쟈ㅣ在ᄌᆡ職직ᄒᆞ야國국家가ㅣ閒한暇가

ㅣ든及급是시時시ᄒᆞ야明명其기政졍刑형

이면雖슈大대國국이라도必필畏외之지矣의

리라

만일에惡오홀딘댄德덕을貴귀ᄒᆞ며士

ᄉᆞ롤尊존홈만ᄀᆞᄐᆞ니업스니賢현者쟈

ㅣ位위예이시며能능者쟈ㅣ職직에이

셔國국家가ㅣ閒한暇가ᄒᆞ거든이時시

를及급ᄒᆞ야그政정刑형을明명ᄒᆞ면비
록大대國국이라도반ᄃᆞ시畏외ᄒᆞ리라
詩시云운迨틔天텬之지未미陰음雨우ᄒᆞ야
徹철彼피桑상土두ᄒᆞ야綢쥬繆무牖유户호
ㅣ면今금此ᄎᆞ下하民민이或혹敢감侮모予
여아ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ孔공子ᄌᆞㅣ曰왈爲위此ᄎᆞ詩시者
쟈ㅣ其기知지道도乎호뎌ㅣ能능治치其기
國국家가ㅣ면誰슈敢감侮모之지리오ᄒᆞ시니라
詩시예닐오ᄃᆡ天텬의陰음雨우티아니
ᄒᆞ저글미처뎌桑상土두를徹철ᄒᆞ야牖

유戶호롤綢쥬繆무ᄒᆞ면이제이下하民
민이或혹敢감히나롤侮모ᄒᆞ랴ᄒᆞ야놀
孔공子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이詩시롤ᄒᆞᆫ者쟈
ㅣ그道도롤안뎌能능히그國국家가롤
治치ᄒᆞ면뉘敢감히侮모ᄒᆞ리오ᄒᆞ시니
라
今금國국家가ㅣ閒한暇가ㅣ어든及급是시
時시ᄒᆞ야般반樂락怠틔敖오ᄒᆞᄂᆞ니是시ᄂᆞᆫ自
ᄌᆞ求구禍화也야ㅣ니라
이제國국家가ㅣ閒한暇가ᄒᆞ거든이時

시ᄅᆞᆯ미처般반樂락ᄒᆞ며怠ᄐᆡ敖오ᄒᆞᄂᆞ
니이ᄂᆞᆫ스스로禍화ᄅᆞᆯ求구홈이니라
禍화福복이無무不블自ᄌᆞ己긔求구之지
者쟈ㅣ니라
禍화와福복이己긔로브터求구티아니
ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ업ᄉᆞ니라
詩시云운永영言언配비命명이自ᄌᆞ求구
多다福복이라ᄒᆞ며太태甲갑애曰왈天텬作작
孼얼은猶유可가違위어니와自ᄌᆞ作작孼얼
은不블可가活활이라ᄒᆞ니此ᄎᆞ之지謂위也야

ㅣ니라

詩시예닐오ᄃᆡ기리言언ᄒᆞ야命명을配비ᄒᆞ욤이스ᄉᆞ로多다福복을求구홈이라ᄒᆞ며太태甲갑애ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬의作작ᄒᆞᆫ孽얼은오히려可가히違위ᄒᆞ려니와스ᄉᆞ로作작ᄒᆞᆫ孽얼은可가히活활티몯ᄒᆞ리라ᄒᆞ니이ᄅᆞᆯ닐옴이니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈尊존賢현使ᄉᆞ能능ᄒᆞ야俊쥰傑걸이在ᄌᆡ位위則즉天텬下하之지士ᄉᆞㅣ皆ᄀᆡ悅열而이願원立립於어其기

朝죠矣의리라

孟밍子ᄌᆞㅣ 갈ᄋᆞ샤ᄃᆡ 賢현을 尊존ᄒᆞ며 能능을 使ᄉᆞᄒᆞ야 俊쥰傑걸이 位위예 이신則즉 天텬下하읫 士ᄉᆞㅣ 다 悅열ᄒᆞ야 그 朝죠애 立립홈을 願원ᄒᆞ리라

市시예 廛뎐而이不블征졍ᄒᆞ며 法법而이不블廛뎐則즉 天텬下하之지商샹이 皆기悅열而이願원藏장於어其기市시矣의리라

市시예 廛뎐ᄒᆞ고 征졍티 아니ᄒᆞ며 法법으로ᄒᆞ고 廛뎐티 아닌則즉 天텬下하읫

商상이다悅열ᄒᆞ야그市시예藏장홈을願원ᄒᆞ리라關관애譏긔而이不블征정則즉天텬下하之지旅려ㅣ皆ᄀᆡ悅열而이願원出츌於어其기路로矣의리라

關관애譏긔ᄒᆞ고征정티아니ᄒᆞᆫ則즉天텬下하옛旅려ㅣ다悅열ᄒᆞ야그路로애出츌홈을願원ᄒᆞ리라

耕경者쟈를助조而이不블稅세則즉天텬下하之지農농이皆ᄀᆡ悅열而이願원耕경

於어其기野야矣의리라
耕경者쟈를助조ᄒᆞ고稅셰티아니ᄒᆞᆫ則
즉天텬下하읫農농이다悅열ᄒᆞ야그野
야에耕경홈을願원ᄒᆞ리라
廛뎐無무夫부里리之지布포則즉天텬下
하之지民민이皆기悅열而이願원爲위之
지氓밍矣의리라
廛뎐에夫부와里리의布포ㅣ업ᄉᆞᆫ則즉
天텬下하읫民민이다悅열ᄒᆞ야氓밍되
옴을願원ᄒᆞ리라

信신能능行ᄒᆡᆼ此ᄎᆞ五오者쟈則즉鄰린國
국之지民민이仰앙之지若약父부母모矣
의니리率솔其기子ᄌᆞ弟뎨ᄒᆞ야攻공其기父부
母모ᄂᆞᆫ自ᄌᆞ生ᄉᆡᆼ民민以이來ᄅᆡ로未미有
유能능濟졔者쟈也야ㅣ니如여此ᄎᆞ則즉無
무敵뎍於어天텬下하ㅣ니ᄒᆞ리無무敵뎍於어
天텬下하者쟈ᄂᆞᆫ天텬吏리也야ㅣ니然연而
이不블王왕者쟈ㅣ未미之지有유也야ㅣ니
라

진실로能능히이五오者쟈ᄅᆞᆯ行ᄒᆡᆼᄒᆞᆫ則

즉鄰린國국읫民민이仰앙홈을父부母모곤티ᄒᆞ리니그子ᄌᆞ弟뎨를率솔ᄒᆞ야그父부母모를攻공홈은生ᄉᆡᆼ民민으로브터ᄡᅥ오모로能능히濟졔ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니이러ᄐᆞᆺᄒᆞᆫ則즉天텬下하애敵뎍이업스리니天텬下하애敵뎍이업ᄉᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ天텬吏리니그러코王왕티몯ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇디아니ᄒᆞ니라

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈人인皆ᄀᆡ有유不블忍인人인之지心심ᄒᆞ니라

孟밍子ᄌᆞㅣ 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 人인이 다 人인을 忍인티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ心심을둔ᄂᆞ니라

先션王왕이 有유不블忍인人인之지心심ᄒᆞ샤 斯ᄉᆞ有유不블忍인人인之지政졍矣의시니 以이不블忍인人인之지心심으로 行ᄒᆡᆼ不블忍인人인之지政졍이면 治치天텬下하ᄂᆞᆫ 可가運운之지掌쟝上샹이니라

先션王왕이 人인을忍인티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ心심을두샤이에 人인을忍인티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ政졍을두시니 人인을忍인티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ心심으

로버人인을忍인티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ政졍을行ᄒᆡᇰᄒᆞ면天텬下하治치홈은可가히掌쟝上샹애運운ᄒᆞ리니라

所소以이謂위人인皆기有유不블忍인人인之지心심者쟈ᄂᆞᆫ今금人인이乍사見견孺유子ᄌᆞㅣ將쟝入입於어井졍ᄒᆞ고皆기有유怵츌惕텩惻측隱은之지心심ᄒᆞᄂᆞ니非비所소以이納납交교於어孺유子ᄌᆞ之지父부母모也야ㅣ며非비所소以이要요譽예於어鄕향黨당朋븡友우也야ㅣ며非비惡오其

기聲셩而이然연也야ㅣ니라

베닐오ᄃᆡ人인이다人인을忍인티몯ᄒᆞ

ᄂᆞᆫ心심을둣다홈오이제사ᄅᆞᆷ이믄득孺

유子ᄌᆞㅣ장ᄎᆞ井졍애入입홈을보고다

怵츌惕텩ᄒᆞ며惻측隱은ᄒᆞᄂᆞᆫ心심을둔

ᄂᆞ니베交교를孺유子ᄌᆞ의父부母모의

게納납ᄒᆞᄂᆞᆫ배아니며베譽예를鄕향黨

당과朋붕友우에要요ᄒᆞᄂᆞᆫ배아니며그

聲셩을惡오ᄒᆞ야그러홈이아니니라

由유是시觀관之지면 無무惻측隱은之지

心심이면非비人인也야ㅣ며無무羞슈惡오之
지心심이면非비人인也야ㅣ며無무辭ᄉ讓양
之지心심이면非비人인也야ㅣ며無무是시非
비之지心심이면非비人인也야ㅣ니라
일로말ᄆᆡ암아보건댄惻측隱은ᄒᆞᄂᆞᆫ心
심이업스면人인이아니며羞슈惡오ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ心심이업스면人인이아니며辭ᄉ讓
양ᄒᆞᄂᆞᆫ心심이업스면人인이아니며是
시非비ᄒᆞᄂᆞᆫ心심이업스면人인이아니
니라

惻측隱은之지心심은仁인之지端단也야
오ㅣ羞슈惡오之지心심은義의之지端단也
야오ㅣ辭ᄉᆞ讓양之지心심은禮례之지端단
也야오ㅣ是시非비之지心심은知지之지端
단也야ㅣ니라

惻측隱은ᄒᆞᄂᆞᆫ心심은仁인의端단이오
羞슈惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ心심은義의의端단이오
辭ᄉᆞ讓양ᄒᆞᄂᆞᆫ心심은禮례의端단이오
是시非비ᄒᆞᄂᆞᆫ心심은知지의端단이니
라

人인之지有유是시四ᄉ端단也야ㅣ猶유
其기有유四ᄉ體톄也야ㅣ니有유是시四ᄉ
端단而이自ᄌ謂위不블能능者쟈ᄂᆞᆫ自ᄌ
賊적者쟈也야ㅣ오謂위其기君군不블能능
者쟈ᄂᆞᆫ賊적其기君군者쟈也야ㅣ니라
人인의이四ᄉ端단을둠이그四ᄉ體톄
를둠곤ᄐᆞ니이四ᄉ端단을두ᄃᆡ스ᄉᆞ로
能능히몯ᄒᆞᆯ로다닐ᄋᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ스ᄉᆞ로
賊적ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ오그君군을能능티몯
ᄒᆞ리라닐ᄋᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ그君군을賊적ᄒᆞ

ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ니라
凡범有유四ᄉᆞ端단於어我아者쟈ᄅᆞᆯ知지
皆ᄀᆡ擴확而이充츙之지矣의면若약火화
之지始시然연ᄒᆞ며泉쳔之지始시達달이니苟
구能능充츙之지면足족以이保보四ᄉᆞ海
히오苟구不블充츙之지면不블足족以이
事ᄉᆞ父부母모ㅣ니라
믈읫四ᄉᆞ端단이내게인ᄂᆞᆫ者쟈ᄅᆞᆯ知지
ᄒᆞ야다擴확ᄒᆞ야充츙ᄒᆞ면火화ㅣ비로
소然연ᄒᆞ며泉쳔이비로소達달홈ᄀᆞᆮᄐᆞ

리니진실로能능히充츙ᄒᆞ면足죡히뻐四ᄉᆞ海ᄒᆡ를保보ᄒᆞ고진실로充츙티몯ᄒᆞ면足죡히뻐父부母모도事ᄉᆞ티몯ᄒᆞᄂᆞ니라

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈矢시人인이豈긔不블仁인於어函함人인哉ᄌᆡ리오마ᄂᆞᆫ矢시人인은惟유恐공不블傷샹人인ᄒᆞ고函함人인은惟유恐공傷샹人인ᄒᆞᄂᆞ니巫무匠쟝도亦역然연ᄒᆞ니故고로術술不블可가不블愼신也야ㅣ니라

孟밍子ᄌᆞ ㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 矢시人인이 엇디 函함人인에셔 仁인티아니리오마ᄂᆞᆫ 矢시人인은오직人인을傷상케몯ᄒᆞᆯ까恐공ᄒᆞ고函함人인은오직人인을傷상ᄒᆞᆯ까恐공ᄒᆞᄂᆞ니巫무와匠장도ᄯᅩᄒᆞᆫ그러ᄒᆞ니故고로術술은可가히愼신티아니티몯ᄒᆞᆯ꺼시니라

孔공子ᄌᆞ ㅣ 曰왈里리仁인이爲위美미ᄒᆞ니擇ᄐᆡᆨ不블處쳐仁인이면焉언得득智지ᄒᆞ리시오ᄒᆞ니夫부仁인은天텬之지尊존爵쟉也야ㅣ며

人인之지安안宅틱也야ㅣ어놀 莫막之지禦어而이不블仁인ᄒᆞ니 是시ᄂᆞᆫ 不블智지也야ㅣ니라

孔공子ᄌᆞㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 里리ㅣ 仁인홈이 美미ᄒᆞ니 擇틱호ᄃᆡ 仁인에 處쳐티 아니ᄒᆞ면 엇디 시러곰 智지라 ᄒᆞ리오 ᄒᆞ시니 仁인ᄋᆞᆫ 天텬의 尊존爵쟉이며 人인의 安안宅틱이어ᄂᆞᆯ 禦어ᄒᆞ리 업시 仁인티 아니ᄒᆞ니 이ᄂᆞᆫ 智지티 아니홈이니라

不블仁인不블智지라 無무禮례無무義의

면人인役역也야ㅣ니人인役역而이恥치為위役역ᄒᆞ논由유弓궁人인而이恥치為위弓궁ᄒᆞ며矢시人인而이恥치為위矢시也야ㅣ니라

仁인티아니ᄒᆞ야智지티아니ᄒᆞᆫ디라禮례업스며義의ㅣ업스면人인의役역이니人인의役역이오役역홈을恥치ᄒᆞ논디弓궁人인이오弓궁홈을恥치ᄒᆞ며矢시人인이오矢시홈을恥치홈ᄀᆞᄐᆞ니라

如여恥치之지ㄹ댄莫막如여為위仁인이니라

만일에恥치홀띤댄仁인을홈만ᄀᆞᄐᆞᆫ이
업스니라

仁인者쟈ᄂᆞᆫ如여射샤ᄒᆞ니射샤者쟈ᄂᆞᆫ正졍
己긔而이後후에發발ᄒᆞ야發발而이不블中
즁이라도不블怨원勝승己긔者쟈ㅣ오反반求
구諸져己긔而이已이矣의니라

仁인者쟈ᄂᆞᆫ射샤홈이ᄀᆞᄐᆞ니射샤者쟈
ᄂᆞᆫ己긔를正졍ᄒᆞᆫ後후에發발ᄒᆞ야發발
ᄒᆞ야中즁티몯ᄒᆞ야도己긔勝승ᄒᆞᆫ者쟈
를怨원티아니ᄒᆞ고反반ᄒᆞ야己긔예求

구ᄒᆞᆯᄯᆞᄅᆞᆷ이니라

○孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈子ᄌᆞ路로ᄂᆞᆫ人인이告고之지以이有유過과則즉喜희ᄒᆞ더라

孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞ路로ᄂᆞᆫ人인이過과이심으로ᄡᅥ告고ᄒᆞ면喜희ᄒᆞ더라

禹우ᄂᆞᆫ聞문善션言언則즉拜비러시다

禹우ᄂᆞᆫ善션言언을聞문ᄒᆞᆫ則즉拜비ᄒᆞ더시다

大대舜슌은有유大대焉언ᄒᆞ시니善션與여

人인同동ᄒᆞ샤舍샤己긔從죵人인ᄒᆞ시며樂락
取취於어人인ᄒᆞ야以이爲위善션이러시다
大대舜슌은大대ᄒᆞᆷ이이시니善션을人
인으로ᄃᆞ려同동ᄒᆞ샤己긔를舍샤ᄒᆞ시
고人인을從죵ᄒᆞ시며人인에取취ᄒᆞ야
ᄡᅥ善션ᄒᆞᆷ을樂락ᄒᆞ더시다
自ᄌᆞ耕경稼가陶도漁어로以이至지爲위
帝뎨히無무非비取취於어人인者쟈ㅣ러시다
耕경稼가와陶도와漁어ᄒᆞᆷ으로브터ᄡᅥ
帝뎨되심애니ᄅᆞ히人인에取취ᄒᆞᆷ이아

니니업더시다
取취諸저人인以이爲위善션이是시ㅣ與여人인爲위善션者쟈也야ㅣ니故고로君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ莫막大대乎호與여人인爲위善션이니라
人인애取취ᄒᆞ야ᄡᅥ善션을ᄒᆞᆷ이이人인의善션ᄒᆞ욤을與여ᄒᆞᆷ이니故고로君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ人인의善션ᄒᆞ욤을與여ᄒᆞᆷ만크니업스니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ非비其기

君군不블事ᄉᆞᄒᆞ며非비其기友우不블友우ᄒᆞ며不블立립於어惡악人인之지朝죠ᄒᆞ야不블與여惡악人인言언ᄒᆞ더니立립於어惡악人인之지朝죠ᄒᆞ야與어惡악人인言언ᄒᆞ되如여以이朝죠衣의朝죠冠관으로坐좌於어塗도炭탄ᄒᆞ며推츄惡오惡악之지心심ᄒᆞ야思ᄉᆞ與여鄕향人인立립애其기冠관不블正졍이어든望망望망然연去거之지ᄒᆞ야若약將쟝浼매焉언ᄒᆞ니是시故고로諸져侯후ㅣ雖슈有유善션其기辭ᄉᆞ命명而이至지者쟈ㅣ라도

不블受슈也야ᄒᆞ니不블受슈也야者쟈ᄂᆞᆫ是
시亦역不블屑셜就취已이니라
孟밍子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ伯빅夷이ᄂᆞᆫ그君
군이아니어든事ᄉᆞ티아니ᄒᆞ며그友우
ㅣ아니어든友우티아니ᄒᆞ며惡악人인
의朝죠애立립디아니ᄒᆞ야惡악人인으
로ᄃᆞ려言언티아니ᄒᆞ더니惡악人인의
朝죠애立립ᄒᆞ야惡악人인으로ᄃᆞ려言
언호ᄃᆡ朝죠衣의와朝죠冠관으로써塗
도炭탄애坐좌ᄃᆞᆺᄒᆞ며惡악을惡오ᄒᆞᄂᆞᆫ

心심을推츄ᄒᆞ야思ᄉᆞ호ᄃᆡ鄕향人인으로ᄃᆞ려立립홈애그冠관이正졍티아니ᄒᆞ거든望망望망히去거ᄒᆞ야쟝ᄎᆞᆺ浼매홀ᄃᆞᆺᄒᆞ니이런故고로諸져侯후ㅣ비록그辭ᄉᆞ命명을善션히ᄒᆞ야至지홀者쟈ㅣ이셔도受슈티아니ᄒᆞ니受슈티아니홈은이ᄯᅩᄒᆞᆫ就취홈을屑셜히아니너김이니라

柳류下하惠혜ᄂᆞᆫ不블羞슈汚오君군ᄒᆞ며不블卑비小쇼官관ᄒᆞ야進진不블隱은賢현ᄒᆞ야

必필以이其기道도ᄒᆞ여遺유佚일而이不블怨원ᄒᆞ여阨의窮궁而이不블憫민ᄒᆞᄂᆞ니故고로曰왈爾이爲위爾이오我아爲위我아ㅣ니雖슈袒단裼셕裸라裎졍於어我아側측이나爾이焉언能능浼매我아哉지리오ᄒᆞ니故고로由유由유然연與여之지偕히而이不블自ᄌᆞ失실焉언ᄒᆞ야援원而이止지之지而이止지ᄒᆞ니援원而이止지之지而이止지者쟈ᄂᆞᆫ是시亦역不블屑셜去거已이니라

柳류下하惠혜ᄂᆞᆫ汙오君군을羞슈티아

니ᄒᆞ며小쇼官관을卑비티아니ᄒᆞ야進
진홈애賢현을隱은티아니ᄒᆞ야반ᄃᆞ시
그道도로ᄡᅥᄒᆞ며遺유佚일ᄒᆞ야도怨원
티아니ᄒᆞ며阨익窮궁ᄒᆞ야도憫민티아
니ᄒᆞ더니故고로골오ᄃᆡ네네오내내니
비록내側측애셔袒단裼석ᄒᆞ며裸라裎
뎡ᄒᆞᆫ돌네엇디能능히나를浼매ᄒᆞ리오
ᄒᆞ니故고로由유由유히더브러偕ᄒᆡ호
ᄃᆡ스스로失실티아니ᄒᆞ야援원ᄒᆞ야止
지ᄒᆞ거든止지ᄒᆞ니援원ᄒᆞ야止지ᄒᆞ거

든止지홈이또ᄒᆞᆫ去거홈을屑셜히아
니너기미니라
孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ隘의ᄒᆞ고柳류
下하惠혜ᄂᆞᆫ不블恭공ᄒᆞ니隘의與여不블恭
공은君군子ᄌᆞㅣ不블由유也야ㅣ니라
孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ伯ᄇᆡᆨ夷이ᄂᆞᆫ隘의
ᄒᆞ고柳류下하惠혜ᄂᆞᆫ恭공티아니ᄒᆞ니
隘의와다ᄆᆞᆺ恭공티아니홈은君군子ᄌᆞ
ㅣ由유티아니ᄒᆞᄂᆞ니라

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지三삼

孟맹子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지四ᄉᆞ

公공孫손丑츄下하

孟맹子ᄌᆞ ㅣ 曰왈天텬時시 ㅣ 不블如여地디利리오地디利리 ㅣ 不블如여人인和화 ㅣ니라

孟맹子ᄌᆞ ㅣ ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ天텬時시 ㅣ 地디利리 곧디몯ᄒᆞ고地디利리 ㅣ 人인和화 곧디몯ᄒᆞ니라

三삼里리之지城셩과七칠里리之지郭곽을環환而이攻공之지而이不블勝승ᄒᆞᄂᆞ、

夫부環환而이攻공之지예必필有유得득天텬時시者쟈ㅣ矣의언마는然연而이不블勝승者쟈는是시ㅣ天텬時시ㅣ不블如여地디利리也야ㅣ니라

三삼里리ㅅ城셩과七칠里리ㅅ郭곽을環환ᄒᆞ야攻공호ᄃᆡ勝승티몯ᄒᆞᄂᆞ니環환ᄒᆞ야攻공홈애반ᄃᆞ시天텬時시를得득홈이잇건마는그러나勝승티몯홈은이天텬時시ㅣ地디利리ᄀᆞᆮ디몯홈이니라

城셩非비不블高고也야ㅣ며池지非비不블
深심也야ㅣ며兵병革혁이非비不블堅견利
리也야ㅣ며米미粟속이非비不블多다也야
ㅣ로ᄃᆡ委위而이去거之지ᄒᆞᄂᆞ니是시ㅣ地디
利리ㅣ不블如여人인和화也야ㅣ니라
城셩이高고티아니티아니ᄒᆞ며池지ㅣ
深심티아니티아니ᄒᆞ며兵병革혁이堅
견利리티아니티아니ᄒᆞ며米미粟속이
多다티아니티아니호ᄃᆡ委위ᄒᆞ고去거
ᄒᆞᄂᆞ니이地디利리ㅣ人인和화ᄀᆞᆫ디몯

홈이니라

故고로 曰왈 域역民민호ᄃᆡ 不블以이封봉疆강之지界계ᄒᆞ며 固고國국호ᄃᆡ 不블以이山산谿계之지險험ᄒᆞ며 威위天텬下하호ᄃᆡ 不블以이兵병革혁之지利리니 得득道도者쟈ᄂᆞᆫ 多다助조ᄒᆞ고 失실道도者쟈ᄂᆞᆫ 寡과助조ㅣ라 寡과助조之지至지예ᄂᆞᆫ 親친戚쳑이 畔반之지ᄒᆞ고 多다助조之지至지예ᄂᆞᆫ 天텬下하ㅣ順슌之지라

故고로 골오ᄃᆡ 民민을 域역호ᄃᆡ 封봉疆

강人界계로ᄡᅥ아니ᄒᆞ며國국을固고호
듸山산谿계ㅅ險험으로ᄡᅥ아니ᄒᆞ며天
텬下하를威위호ᄃᆡ兵병革혁ㅅ利리로
ᄡᅥ아니ᄒᆞᄂᆞ니道도로得득ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ助
조ㅣ하고道도를失실ᄒᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ助조ㅣ
적은디라助조ㅣ져금이至지ᄒᆞ얀親친
戚척이畔반ᄒᆞ고助조ㅣ함이至지ᄒᆞ얀
天텬下하ㅣ順슌ᄒᆞᄂᆞ니라
以이天텬下하之지所소順슌으로攻공親친
戚척之지所소畔반이라故고로君군子ᄌᆞㅣ

有유不블戰젼이언뎡戰젼必필勝승矣의니라

天텬下하의順슌ᄒᆞᆫ바로버親친戚쳑의

畔반ᄒᆞᆫ바ᄅᆞᆯ攻공ᄒᆞᄂᆞᆫ디라故고로君군

子ᄌᆞㅣ戰젼티아님이이실ᄲᅮᆫ이언뎡戰

젼ᄒᆞ면반ᄃᆞ시勝승ᄒᆞᄂᆞ니라

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ將장朝됴王왕이러시니王왕이

使ᄉᆞ人인來ᄅᆡ曰왈寡과人인이如여就츄ᄒᆞ

見견者쟈也야ㅣ니라有유寒한疾질이라不블

可가以이風풍일ᄉᆡ朝됴將장視시朝됴ᄒᆞ리니

不블識식게이다可가使ᄉᆞ寡과人인으로得득

見견乎호가ㅣ잇對ᄃᆡ曰왈不불幸힝而이有유疾질이라不불能능造조朝죠ㅣ로소이다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ쟝ᄎᆞᆺ王왕ᄭᅴ朝죠호려ᄒᆞ더시니王왕이人인을브려와골ᄋᆞ샤ᄃᆡ寡과人인이就취ᄒᆞ야見견ᄒᆞ염즉ᄒᆞ다니寒한疾질이인ᄂᆞᆫ디라可가히ᄡᅥ風풍티몯ᄒᆞᆯ개실ᄊᆡ朝죠애쟝ᄎᆞᆺ朝죠ᄅᆞᆯ視시호리니아디몯거이다可가히寡과人인으로ᄒᆡ여곰시러곰見견케ᄒᆞ리잇가對ᄃᆡᄒᆞ야골ᄋᆞ샤ᄃᆡ不불幸힝티몯ᄒᆞ야疾질이인

논디라能능히朝죠애造조티몯ᄒᆞ리로
소이다
明명日일에出출弔됴於어東동郭곽氏시
니러시公공孫손丑츄ㅣ曰왈昔셕者쟈애辭
소以이病병ᄒᆞ고시今금日일弔됴ㅣ或혹者
쟈不블可가乎호뎐曰왈昔셕者쟈疾질이
今금日일愈유ᄒᆞ니어如여之지何하不블弔
됴외리
明명日일애東동郭곽氏시의게出출ᄒᆞ
야弔됴ᄒᆞ더시니公공孫손丑츄ㅣ골오

ᄃᆡ 昔석者쟈애病병으로ᄡᅥ辭ᄉᆞᄒᆞ시고

今금日일에弔됴ᄒᆞ샴이或혹者쟈컨댄

可가티아니ᄒᆞᆫ뎌ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ昔석者쟈ㅅ

疾질이今금日일에愈유ᄒᆞ거니엇디弔

됴티아니ᄒᆞ리오

王왕이使ᄉᆞ人인問문疾질ᄒᆞ시고醫의來ᄅᆡ

어늘孟밍仲즁子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ曰왈昔석者쟈애

有유王왕命명이어시늘有유采채薪신之지憂

우ㅣ라不블能능造조朝됴ㅣ러시니今금病병少

쇼愈유ㅣ어시늘趨추造조於어朝됴ᄒᆞ더시니我아

ᄂᆞᆫ不블識식게라能능至지否부乎호아ᄒᆞ고使

ᄉᆞ數수人인으로要요於어路로曰왈請청必

필無무歸귀而이造조於어朝죠ᄒᆞ쇼셔

王왕이人인을브려疾질을問문ᄒᆞ시고

醫의ㅣ來ᄅᆡ거ᄂᆞᆯ孟ᄆᆡᆼ仲즁子ᄌᆞㅣ對ᄃᆡ

ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ昔셕者쟈애王왕命명이잇

거시ᄂᆞᆯ薪신을采채ᄒᆞᄂᆞᆫ憂우ㅣ인ᄂᆞᆫ디

라能능히朝죠애造조티몯ᄒᆞ얏더시니

이제病병이져기愈유ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ朝죠애

趨추ᄒᆞ야造조ᄒᆞ더시니나ᄂᆞᆫ아디몯게

라能능히至지ᄒᆞ신가否부ᄒᆞ신가ᄒᆞ고
數수人인으로ᄒᆡ여곰路로애要요ᄒᆞ야
ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ請청컨댄반ᄃᆞ시歸귀티말고朝
죠애造조ᄒᆞ쇼셔
不블得득已이而이之지景경丑츄氏시ᄒᆞ야
宿슉焉언이러시니景경子ᄌᆞㅣ曰왈內ᄂᆡ則즉
父부子ᄌᆞ오外외則즉君군臣신이人인之
지大대倫륜也야니父부子ᄌᆞᄂᆞᆫ主쥬恩은
ᄒᆞ고君군臣신은主쥬敬경ᄒᆞ니丑츄ㅣ見견王
왕之지敬경子ᄌᆞ也야오ㅣ未미見견所소以

이敬경王왕也야다케이曰왈惡오라是시何
하言언也야오齊제人인이無무以이仁인
義의與여王왕言언者쟈ᄂᆞᆫ豈긔以이仁인
義의로爲위不블義미也야오ㅣ리其기心심
에曰왈是시何하足죡與여言언仁인義의
也야云운爾이則즉不블敬경이莫막大대
乎호是시ᄒᆞ니我아ᄂᆞᆫ非비堯요舜슌之지道
도ᄃᆡ어不블敢감以이陳진於어王왕前젼
ᄒᆞ노니故고로齊제人인이莫막如여我아敬
경王왕也야ㅣ니라

시러곰마디몯ᄒᆞ샤景경丑츄氏시의게
가宿슉ᄒᆞ더시니景경子ᄌᆞㅣ골오ᄃᆡ內
ᄂᆡㄴ則즉父부子ᄌᆞㅣ오外외ㄴ則즉君
군臣신이人인의큰倫륜이니父부子ᄌᆞ
ᄂᆞᆫ恩은을主쥬ᄒᆞ고君군臣신은敬경을
主쥬ᄒᆞ니丑츄ㅣ王왕의子ᄌᆞ敬경홈을
見견ᄒᆞ고ᄡᅵ王왕을敬경ᄒᆞᄂᆞᆫ바ᄅᆞᆯ見견
티몯거이다골ᄋᆞ샤ᄃᆡ惡오ㅣ라이엇딘
말오齊제人인이仁인義의로ᄡᅵ王왕의
더브러니ᄅᆞᆯ者쟈ㅣ업슴으로엇디仁인義

의로ᄡᅥ 美미티 아니타 ᄒᆞ리오 그 心심에
골오ᄃᆡ 이 엇디 足족히 더브러 仁인義의
ᄅᆞᆯ 言언ᄒᆞ리오 ᄒᆞᆫ則즉 敬경티 아니홈이
이만 크니 업스니 나ᄂᆞᆫ 堯요舜슌의 道도
ㅣ 아니어든 敢감히 ᄡᅥ 王왕 前젼에 陳진
티 아니ᄒᆞ노니 故고로 齊제人인이 나의
王왕 敬경홈만 ᄀᆞᄐᆞ니 업ᄉᆞ니라
景경子ᄌᆞ ㅣ 曰왈 否부ㅣ라 非비 此ᄎᆞ之지 謂
위 也야ㅣ라 禮례예 曰왈 父부ㅣ 召쇼ㅣ시어든 無
무 諾낙ᄒᆞ며 君군이 命명 召쇼ㅣ시어든 不블俟ᄉᆞ

駕가ㅣ라ᄒᆞ니 固고將장朝조也야ㅣ라가 聞문王왕命명而이遂슈不블果과ᄒᆞ시니 宜의與여夫부禮례로 若약不블相샹似ᄉᆞ然연ᄒᆞ이다

景경子ᄌᆞㅣ 골오ᄃᆡ 아니라 이를닐옴이 아니라 禮례예 골오ᄃᆡ 父부ㅣ 召쇼ᄒᆞ거시든 諾낙이 업ᄉᆞ며 君군이 命명ᄒᆞ야 召쇼ᄒᆞ거시든 駕가를 俟ᄉᆞ티 말라ᄒᆞ니 진실로 장ᄎᆞ 朝조호려ᄒᆞ다가 王왕命명을 聞문ᄒᆞ고 드듸여 果과티 아니ᄒᆞ시니 맛당이 禮례로 더브러 서르 ᄀᆞᆮ디 아니ᄒᆞᆫ ᄃᆞᆺ

ᄒᆞ이다

曰왈豈긔謂위是시與여ㅣ리오曾증子ᄌᆞㅣ
曰왈晉진楚초之지富부ᄂᆞᆫ不블可가及급
也야ㅣ나彼피以이其기富부ㅣ어든我아以이
吾오仁인이오彼피以이其기爵쟉이어든我아
以이吾오義의니吾오何하慊겸乎호哉ᄌᆡ
시리오ᄒᆞ니夫부豈긔不블義의를而이曾증子
ᄌᆞㅣ言언之지시리오是시或혹一일道도也
야ㅣ니天텬下하에有유達달尊존이三삼
이니爵쟉一일齒치一일德덕一일이니朝됴廷

뎡앤莫막如여爵쟉이오鄕향黨당앤莫막如
여齒치오輔보世셰長쟝民민앤莫막如여
德덕이니惡오得득有유其기一일ᄒᆞ야以이慢
만其기二이哉지리오
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ엇디이를닐ᄋᆞ리오曾증子ᄌᆞ
ㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ晉진과楚초의富부ᄂᆞᆫ可가
히及급디몯ᄒᆞ나톄그富부로뻐ᄒᆞ거든
내내仁인으로뻐ᄒᆞ고톄그爵쟉으로뻐
ᄒᆞ거든내내義의로뻐ᄒᆞᆯ띠니내엇디慊
겸ᄒᆞ리오ᄒᆞ시니엇디不블義의를曾증

子ᄌᆞㅣ닐ᄋᆞ시리오이或혹ᄒᆞᆫ道도ㅣ니
라天텬下하에達달ᄒᆞᆫ尊존이三삼이인
ᄂᆞ니爵쟉이一일이오齒치ㅣ一일이오
德덕이一일이니朝됴廷뎡앤爵쟉만ᄀᆞᆮ
ᄐᆞᆫ이업고鄕향黨당앤齒치만ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ이업
고世세를輔보ᄒᆞ며民민에長쟝홈앤德
덕만ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ이업ᄉᆞ니엇디시러곰그一일
을두어ᄡᅥ그二이를慢만ᄒᆞ리오
故고로將장大대有유爲위之지君군은必
필有유所소不블召쇼之지臣신이라欲욕有

유謀모焉언則즉就취之지ᄒᆞᄂᆞ니其기尊존
德덕樂락道도ㅣ不블如여是시면不블足
죡與여有유爲위也야ㅣ니라
故고로장ᄎᆞᆺ키ᄒᆞ욤이이실君군은반ᄃᆞ
시召쇼티몯ᄒᆞᆯ빠臣신을두ᄂᆞᆫ디라謀모
코져ᄒᆞ면就취ᄒᆞᄂᆞ니그德덕을尊존ᄒᆞ
며道도로樂락홈이이곧디아니면足죡
히더브러ᄒᆞ욤이잇디몯ᄒᆞᆯ꺼시니라
故고로湯탕之지於어伊이尹윤애學학焉
언而이後후에臣신之지故고로不블勞로

而이王왕ᄒᆞ시고桓환公공之지於어管관仲즁애學학焉언而이後후에臣신之지故고로不블勞로而이霸패ᄒᆞ니라

故고로湯탕이伊이尹윤의게學학ᄒᆞᆫ後후에臣신ᄒᆞ신故고로勞로티아니ᄒᆞ야王왕ᄒᆞ시고桓환公공이管관仲즁의게學학ᄒᆞᆫ後후에臣신ᄒᆞᆫ故고로勞로티아니ᄒᆞ야霸패ᄒᆞ니라

今금天텬下하ㅣ地디醜취德덕齊제ᄒᆞ야莫막能능相샹尙샹은無무他타ㅣ라好호臣신

其기所소敎교而이不블好호臣신其기所소受슈敎교ㅣ니라
이제天텬下하ㅣ地디ㅣ醜췌ᄒᆞ고德덕이齊제ᄒᆞ야能능히서ᄅᆞ尙샹ᄒᆞ리업슴은他타ㅣ업슨디라그敎교ᄒᆞᆯ빠臣신홈을好호ᄒᆞ고그敎교를受슈ᄒᆞᆯ빠臣신홈을好호티아니홈이니라
湯탕之지於어伊이尹윤과桓환公공之지於어管관仲즁애則즉不블敢감召쇼ᄒᆞ니管관仲즁도且챠猶유不블可가召쇼온而이

况황不블爲위管관仲중者쟈乎호아
湯탕이伊이尹윤의게와桓환公공이管
관仲중의게곰敢감히召쇼티몯ᄒᆞ니管
관仲중도ᄯᅩ오히려可가히召쇼티몯ᄒᆞ
곤ᄒᆞ물며管관仲중을ᄒᆞ디아니ᄒᆞᄂᆞᆫ者
쟈아.

○陳진臻진이問문曰왈前젼日일於어齊
제예王왕이餽궤兼겸金금一일百ᄇᆡᆨ兩이
不블受슈ᄒᆞ고時시於어宋송애餽궤七칠十십
鎰일兩이受슈ᄒᆞ고時시於어薛셜에餽궤五오

十십鎰일而이受슈ᄒᆞ시니前젼日일之지不
블受슈ㅣ是시則즉今금日일之지受슈ㅣ
非비也야ㅣ오今금日일之지受슈ㅣ是시則
즉前젼日일之지不블受슈ㅣ非비也야ㅣ니
夫부子ᄌᆞㅣ必필居거一일於어此ᄎᆞ矣의
시리이다

陳진臻진이묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ前젼日일에
齊졔예王왕이兼겸金금一일百ᄇᆡᆨ을餽
궤ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ受슈티아니ᄒᆞ시고宋송에七
칠十십鎰일을餽궤ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ受슈ᄒᆞ시고

薛셜에五오十십鎰일을餽궤ᄒᆞ야놀受

슈ᄒᆞ시니前젼日일의受슈티아니ᄒᆞ심

이是시ᄒᆞ면今금日일의受슈ᄒᆞ심이非

비ᄒᆞ고今금日일의受슈ᄒᆞ심이是시ᄒᆞ

면前젼日일의受슈티아니ᄒᆞ심이非비

ᄒᆞ니夫부子ᄌᆞㅣ반ᄃᆞ시이에一일에居

거ᄒᆞ시리이다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ曰왈皆기是시也야ㅣ니라

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ다是시ᄒᆞ니라

當당在ᄌᆡ宋송也야야ᄒᆡ予여將쟝有유遠원

行힝이라니 行힝者쟈ᄂᆞᆫ 必필以이贐신이라 辭

ᄉᆞ曰왈 餽궤贐신이어니 予여何하爲위不블

受슈ㅣ리오

宋송애이ᄉᆞᆷ애 當당ᄒᆞ야 내쟝ᄎᆞᆺ遠원行

힝이잇다니 行힝者쟈ᄂᆞᆫ 반ᄃᆞ시뻐贐신

ᄒᆞᄂᆞᆫ디라 辭ᄉᆞᄒᆞ야 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 贐신으로 餽

궤ᄒᆞ노라ᄒᆞ거니 내엇디 受슈티아니ᄒᆞ

리오

當당在지薛설也야ᄒᆞ야 予여有유戒계心심

이라니 辭ᄉᆞ曰왈 聞문戒계故고로 爲위兵병

餽궤之지어니 予여何하爲위不블受슈ㅣ리오
薛셜에 이숌애 當당ᄒᆞ야 내 戒계心심이
잇다니 辭ᄉᆞᄒᆞ야 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 戒계를 聞문ᄒᆞᆫ
故고로 兵병을 爲위ᄒᆞ야 餽궤ᄒᆞ노라 ᄒᆞ
거니 내 엇디 受슈티 아니ᄒᆞ리오
若약於어齊제則즉未미有유處쳐也야ᄒᆞ니
無무處쳐而이餽궤之지ᄂᆞᆫ 是시ㅣ 貨화之
지也야ㅣ니 焉언有유君군子ᄌᆞ而이可가以
이貨화取취乎호ㅣ리오
만일 齊제에ᄂᆞᆫ 處쳐ᄒᆞᆷ이 잇디 아니ᄒᆞ니

處쳐홈이업시셔餽궤홈은이貨화홈이니엇디君군子ᄌᆡ오可가히貨화로버取취홈이이시리오

○孟밍子ᄌᆡ之지平평陸륙ᄒᆞ샤謂위其기大대夫부曰왈子ᄌᆞ之지持지戟극之지士ᄉᆡ一일日일而이三삼失실伍오則즉去거之지아否부乎호아曰왈不블待ᄃᆡ三삼이니이다

孟밍子ᄌᆡ平평陸륙애之지ᄒᆞ샤그태우ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞ의戟극을持

지ᄒᆞ얀ᄂᆞᆫ士ᄉᆞㅣ一일日일에세번伍오
로失실ᄒᆞ면去거ᄒᆞᆯ까아닐까골오ᄃᆡ三
삼을待ᄃᆡ티아니리이다
然연則즉子조之지失실伍오也야ㅣ亦역
多다矣의로다凶흉年년饑긔歲세예子조之
지民민이老로羸리ᄂᆞᆫ轉젼於어溝구壑학
ᄒᆞ고壯장者쟈ᄂᆞᆫ散산而이之지四ᄉᆞ方방者
쟈ㅣ幾긔千쳔人인矣의오曰왈此ᄎᆞ非비
距거心심之지所소得득爲위也야ㅣ니이다
그러ᄒᆞᆫ則즉子조의伍오를失실홈이ᄯᅩ

하도다 凶흉年년과 饑긔歲셰예 子ᄌᆞ의
民민이 老로와 羸리ᄂᆞᆫ 溝구壑학애 轉젼
ᄒᆞ고 壯장者쟈ᄂᆞᆫ 散산ᄒᆞ야 四ᄉᆞ方방애
간者쟈ㅣ 몃千쳔人인고 골오ᄃᆡ 이ᄂᆞᆫ 距
거心심의 시러곰 ᄒᆞᆯ빠 아니니이다
曰왈 今금 有유受슈人인之지牛우羊양而
이 爲위之지牧목之지者쟈則즉 必필爲위
之지 求구牧목與여芻추矣의니라 求구牧목
與여芻추而이 不블得득則즉 反반諸저其
기人인乎호아 抑억亦역立립而이 視시其

기死ᄉᆞ與여아曰왈此ᄎᆞ則즉距거心심之
지罪죄也야ㅣ로소이다
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ今금애人인의牛우羊양을受
슈ᄒᆞ야為위ᄒᆞ야牧목ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ이시면
반ᄃᆞ시為위ᄒᆞ야牧목과다믓芻추를求
구ᄒᆞ리니牧목과다믓芻추를求구ᄒᆞ야
得득디몯ᄒᆞ면그人인의게反반ᄒᆞ랴ᄯᅩ
ᄒᆞᆫ立립ᄒᆞ야셔그死ᄉᆞ홈을보랴ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ
인則즉距거心심의罪죄로소이다
他타日일에見현於어王왕曰왈王왕之지

爲위都도者쟈를臣신知지五오人인焉언이로니知지其기罪죄者쟈ᄂᆞᆫ惟유孔공距거心심이러이다ᄒᆞ고爲위王왕誦숑之지ᄒᆞ대臣신王왕曰왈此ᄎᆞ則즉寡과人인之지罪죄也야ㅣ로소이다

他타日일에王왕ᄭᅴ見현ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ王왕의都도ᄅᆞᆯᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ᄅᆞᆯ臣신이五오人인을아노니그罪죄ᄅᆞᆯ아ᄂᆞᆫ者쟈ᄂᆞᆫ오직孔공距거心심이러이다ᄒᆞ고王왕을爲위ᄒᆞ야誦숑ᄒᆞ신대王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ

인則즉寡과人인의罪죄로소이다

○孟맹子ᄌᆞㅣ謂위蚳지鼃와曰왈子ᄌᆞ之지辭ᄉᆞ靈령丘구而이請쳥士ᄉᆞ師ᄉᆞㅣ似ᄉᆞ也야ᄂᆞᆫ為위其기可가以이言언也야니今금既긔數수月월矣의로ᄃᆡ未미可가以이言언與여아

孟맹子ᄌᆞㅣ蚳지鼃와ᄃᆞ려닐어ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ子ᄌᆞㅣ靈령丘구를辭ᄉᆞᄒᆞ고士ᄉᆞ師ᄉᆞ를請쳥홈이似ᄉᆞ홈은그可가히ᄡᅥ言언홈을為위ᄒᆞ예니今금에이믜數수月

월이로ᄃᆡ可가히ᄡᅥ言인티몯ᄒᆞ리로소
냐
蚳지鼃와ㅣ諫간於어王왕而이不블用용
이어ᄂᆞᆯ致치為위臣신而이去거ᄒᆞᆫ대
蚳지鼃와ㅣ王왕ᄭᅴ諫간ᄒᆞ야用용티아
니ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ臣신되옴을致치ᄒᆞ고去거ᄒᆞᆫ
대
齊재人인이曰왈所소以이為위蚳지鼃와
則즉善션矣의어니와所소以이自ᄌᆞ為위則
즉吾오不블知지也야케라

齊제人인이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ버蚳지鼃와롤爲위
ᄒᆞᄂᆞᆫ배則즉善션ᄒᆞ거니와버스스로爲
위ᄒᆞᄂᆞᆫ배則즉내아디몯게라
公공都도子ᄌᆞㅣ以이告고ᄒᆞᆫ대
公공都도子ᄌᆞㅣ버告고ᄒᆞᆫ대
曰왈吾오ㅣ聞문之지也야니ᄒᆞ有유官관守
슈者쟈ㅣ不블得득其기職직則즉去거ᄒᆞ고
有유言언責척者쟈ㅣ不블得득其기言언
則즉去거ᄒᆞㅣ니라我아無무官관守슈ᄒᆞ며我아
無무言언責척也야則즉吾오進진退퇴ㅣ

豈긔不불綽쟉綽쟉然연有유餘여裕유哉ᄌᆡ리오

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ내聞문호니官관守슈를둔ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ그職직을得득디몯ᄒᆞ면去거ᄒᆞ고言언責칙을둔ᄂᆞᆫ者쟈ㅣ그言언을得득디몯ᄒᆞ면去거ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ니내官관守슈ㅣ업스며내言언責칙이업ᄉᆞᆫ則즉내進진ᄒᆞ며退퇴홈이엇디綽쟉綽쟉히餘여裕유ㅣ잇디아니ᄒᆞ리오

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ爲위卿경於어齊졔ᄒᆞ샤出츌

弔됴於어滕등ᄒᆞ실ᄉᆡ 王왕이 使ᄉᆞ蓋합大대
夫부王왕驩환으로 為위輔보行ᄒᆡᆼ이러시니 王왕
驩환이 朝됴暮모見현이어ᄂᆞᆯ 反반齊졔滕등
之지路로토록 未미嘗샹與여之지言언行ᄒᆡᆼ
事ᄉᆞ也야ᄒᆞ시다

孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ 齊졔애 卿경이 되샤 滕등애
出츌ᄒᆞ야 弔됴ᄒᆞ실ᄉᆡ 王왕이 蓋합人태
우 王왕驩환으로ᄒᆞ여곰 輔보行ᄒᆡᆼ을 사
맛더시니 王왕驩환이 朝됴暮모에 뵈거
ᄂᆞᆯ 齊졔滕등人路로롤 反반토록 일ᄶᆞᆨ 더

브러行힝事ᄉᆞ롤言언티아니ᄒᆞ시다

公공孫손丑츄ㅣ曰왈齊졔卿경之지位위ㅣ不블爲위小쇼矣의며齊졔滕등之지路로ㅣ不블爲위近근矣의로ᄃᆡ反반之지而이未미嘗샹與여言언行힝事ᄉᆞᄂᆞᆫ何하也야잇고曰왈夫부既긔或혹治치之지어니予여何하言언哉지리오

公공孫손丑츄ㅣ골오ᄃᆡ齊졔卿경의位위ㅣ小쇼티아니ᄒᆞ며齊졔滕등人路로ㅣ近근티아니호ᄃᆡ反반호ᄃᆡ일즉더브

러行힝事ᄉᆞ롤言언티아니ᄒᆞ샴은엇디
니잇고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ이믜或혹治치ᄒᆞ얏거
니내므슴마롤ᄒᆞ리오

○孟밍子ᄌᆞㅣ自ᄌᆞ齊졔葬장於어魯로ᄒᆞ시
고反반於어齊졔ᄒᆞ실ᄉᆡ止지於어嬴영이러시니
充츙虞우ㅣ請청曰왈前젼日일에不블知
지虞우之지不블肖쵸ᄒᆞ샤使ᄉᆞ虞우敦돈匠
쟝事ᄉᆞㅣ어시ᄂᆞᆯ嚴엄ᄒᆞ야虞우ㅣ不블敢감請청
호니今금願원竊졀有유請청也야ᄒᆞ노니木목
若약以이美미然연ᄒᆞ더이다

孟맹子ᄌᆞㅣ 齊제로브터魯로에葬장ᄒᆞ
시고齊제예反반ᄒᆞ실ᄉᆡ嬴영에止지ᄒᆞ
엿더시니充츙虞우ㅣ請청ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ
前젼日일에虞우의不블肖쵸홈을아디
몯ᄒᆞ샤虞우로ᄒᆞ여곰匠장事ᄉᆞ를敦돈
ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ嚴엄ᄒᆞ야虞우ㅣ敢감히請청
티몯호니今금에願원컨댄그으기請청
홈이인노니木목이너모美미ᄒᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ더
이다
曰왈古고者쟈에棺관槨곽이無무度도ᄒᆞ더

니中즁古고애棺관이七칠寸촌이오槨곽을稱칭之지ᄒᆞ야自ᄌᆞ天텬子ᄌᆞ達달於어庶셔人인ᄒᆞ니非비直직為위觀관美미也야ㅣ라然연後후에盡진於어人인心심이니라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ녜棺관과槨곽이度도ㅣ업더니中즁古고애棺관이七칠寸촌이오槨곽을稱칭케ᄒᆞ야天텬子ᄌᆞ로브터庶셔人인에達달ᄒᆞ니ᄒᆞᆫ갓觀관에美미홈을ᄒᆞᄂᆞᆫ줄이아니라그런後후에人인心심에盡진홀씨니라

不블得득이란不블可가以이爲위悅열이며無
무財지란不블可가以이爲위悅열이니得득
之지爲위有유財지ᄒᆞ논야古고之지人인이
皆ᄀᆡ用용之지ᄒᆞ니吾오何하爲위獨독不블
然연이리오
得득디몯ᄒᆞ야란可가히ᄡᅥ悅열티몯ᄒᆞᆯ
꺼시며財지ㅣ업서란可가히ᄡᅥ悅열티
몯ᄒᆞᆯ꺼시니得득ᄒᆞ고財지ㅣ이셔ᄂᆞᆫ뎟
사ᄅᆞᆷ이다用용ᄒᆞ니내엇디호올로그리
아니ᄒᆞ리오

且챠比비化화者쟈야ᄒᆞ無무使ᄉᆞ土토親친
膚부면ㅣ於어人인心심에獨독無무恔효乎
호아
ᄯᅩ化화者쟈를比비ᄒᆞ야土토로ᄒᆞ여곰
膚부에親친티아니케ᄒᆞ면人인心심애
호올로恔효홈이업ᄉᆞ냐
吾오ᄂᆞᆫ聞문之지也야니호君군子조ᄂᆞᆫ不블
以이天텬下하儉검其기親친이라니
나ᄂᆞᆫ聞문호니君군子조ᄂᆞᆫ天텬下하로
뻐그親친에儉검히아닌ᄂᆞ니라

○沈심同동이以이其기私ᄉ問문曰왈燕
연可가伐벌與여가잇孟밍子ᄌㅣ曰왈可가
ᄒ니라子ᄌ噲쾌도不블得득與여人인燕연
이며子ᄌ之지도不블得득受슈燕연於어子ᄌ
ᄌ噲쾌니有유仕ᄉ於어此ᄎ든ㅣ어而이子ᄌ
ᄌㅣ悅열之지ᄒ야不블告고於어王왕而이
私ᄉ與여之지吾오子ᄌ之지祿록爵작이어
든夫부士ᄉ也야ㅣ亦역無무王왕命명而
이私ᄉ受슈之지於어子ᄌ則즉可가乎호
아何하以이異이於어是시오리

沈심同동이그私ᄉᆞ로벼믈조와골오ᄃᆡ燕연을可가히伐벌ᄒᆞ얌즉ᄒᆞ니잇가孟맹子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ可가ᄒᆞ니라子ᄌᆞ噲쾌도시러곰人인을燕연을與여티몯ᄒᆞᆯ꺼시며子ᄌᆞ之지도시러곰燕연을子ᄌᆞ噲쾌의게受슈티몯ᄒᆞᆯ꺼시니이에仕ᄉᆞᄒᆞ리잇거든子ᄌᆞㅣ悅열ᄒᆞ야王왕쎄告고티아니ᄒᆞ고ᄉᆞᄉᆞ로吾오子ᄌᆞ의祿록爵쟉을與여ᄒᆞ거든士ᄉᆞㅣ또ᄒᆞᆫ王왕命명이업시ᄉᆞᄉᆞ로子ᄌᆞ의게受슈ᄒᆞᆫ則즉

可가ᄒᆞ냐엇디써이에다ᄅᆞ리오

齊제人인이伐벌燕연이어ᄂᆞᆯ或혹이問문曰왈勸권齊제伐벌燕연이라ᄒᆞ니有유諸져잇가曰왈未미也야ㅣ라沈심同동이問문燕연可가伐벌與여아ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ吾오ㅣ應응之지曰왈可가ㅣ라호니彼피然연而이伐벌之지也야ㅣ로다彼피如여曰왈孰숙可가以이伐벌之지오ᄒᆞ면則즉將장應응之지曰왈為위天텬吏리則즉可가以이伐벌之지라호리라今금有유殺살人인者쟈ㅣ어든或혹이問문之지曰왈人인

可가殺살與여아ᄒᆞ면則즉將쟝應응之지曰
왈可가ㅣ라ᄒᆞ리니彼피如여曰왈孰슉可가以
이殺살之지오ᄒᆞ면則즉將쟝應응之지曰왈
爲위士ᄉᆞ師ᄉᆞ則즉可가以이殺살之지라ᄒᆞ
리라今금에以이燕연伐벌燕연이어니何하爲
위勸권之지哉지리오
齊제人인이燕연을伐벌ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ或혹이
묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ齊제ᄅᆞᆯ勸권ᄒᆞ야燕연을
伐벌타ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아니
라沈심同동이燕연을可가히伐벌ᄒᆞ얌

즉ᄒᆞ냐묻거늘내應응ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ可가
타호니톄그리너겨伐벌ᄒᆞ도다톄만일
에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ뉘可가히버伐벌ᄒᆞᆯ고ᄒᆞ면곧
쟝ᄎᆞ應응ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ天텬吏리된則즉
可가히버伐벌ᄒᆞ리라호리라今금에사
ᄅᆞᆷ殺살ᄒᆞᆫ者쟈ㅣ잇거든或혹이무러ᄀᆞᆯ
오ᄃᆡ사ᄅᆞᆷ을可가히殺살ᄒᆞᆯ것가ᄒᆞ면곧
쟝ᄎᆞ應응ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ可가타호리니톄
만일에ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ뉘可가히버殺살ᄒᆞᆯ고ᄒᆞ
면곧쟝ᄎᆞ應응ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ士ᄉᆞ師ᄉᆞㅣ

되則즉可가히ᄡᅥ殺살ᄒᆞ리라호리라今
금에燕연으로ᄡᅥ燕연을伐벌ᄒᆞ거니엇
디勸권ᄒᆞ리오
○燕연人인이畔반이어ᄂᆞᆯ王왕曰왈吾오ㅣ
甚심慙참於어孟맹子ᄌᆞㅣ로라ᄒᆞ노
燕연人인이畔반ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤
ᄃᆡ내甚심히孟맹子ᄌᆞᄭᅴ慙참ᄒᆞ노라
陳진賈가ㅣ曰왈王왕無무患환焉언ᄒᆞ쇼셔
王왕이自ᄌᆞ以이爲위與여周쥬公공孰슉
仁인且챠智지잇고王왕曰왈惡오ㅣ라是시何

ᄒᆞ言언也야ㅣ오 曰왈 周쥬公공이 使ᄉᆞ管관

叔슉監감殷은이어시ᄂᆞᆯ 管관叔슉이 以이殷은

畔반ᄒᆞ니 知지而이使ᄉᆞ之지면 是시ㅣ不블

仁인也야ㅣ오 不블知지而이使ᄉᆞ之지면 是

시ㅣ不블智지也야ㅣ니 仁인智지ᄂᆞᆫ 周쥬公

공도 未미之지盡진也야ㅣ시니 而이況황於

어王왕乎호ㅣ잇가 賈가ㅣ請청見견而이解

之지ᄒᆞ리이다

陳진賈가ㅣ 골오ᄃᆡ 王왕은 患환티 말으

쇼셔 王왕이 스스로 뻐 周쥬公공으로 더

브러뉘仁인코또智지호라ᄒᆞ시ᄂᆞ니잇고王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ惡오ㅣ라이엇딘말오골오ᄃᆡ周쥬公공이管관叔숙으로ᄒᆞ여곰殷은을監감ᄒᆞ야시늘管관叔숙이殷은으로ᄡᅥ畔반ᄒᆞ니알고使ᄉᆞᄒᆞ면이仁인티몯홈이오아디몯ᄒᆞ고使ᄉᆞᄒᆞ면이智지티몯홈이니仁인과智지ᄂᆞᆫ周쥬公공도盡진티몯ᄒᆞ시니ᄒᆞ믈며王왕애시니잇가賈가ㅣ請청컨댄見견ᄒᆞ야解ᄒᆡ호리이다

見견孟밍子ᄌᆞ問문曰왈周쥬公공은何하人인也야잇고曰왈古고聖셩人인也야ㅣ시니라曰왈使ᄉᆞ管관叔슉監감殷은이어시ᄂᆞᆯ管관叔슉이以이殷은畔반也야ㅣ라ᄒᆞ니有유諸져잇가曰왈然연ᄒᆞ다曰왈周쥬公공이知지其기將쟝畔반而이使ᄉᆞ之지與여잇가曰왈不블知지也야ㅣ시니라然연則즉聖셩人인도且챠有유過과與여잇가曰왈周쥬公공은弟뎨也야ㅣ오管관叔슉은兄형也야ㅣ니周쥬公공之지過과ㅣ不블亦역宜의乎호아

孟밍子ᄌᆞ롤보ᄋᆞ와묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ周쥬
公공은엇던사ᄅᆞᆷ이니잇고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ녯
聖셩人인이시니라ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ管관叔슉으
로ᄒᆞ여곰殷은을監감ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ管관叔
슉이殷은으로ᄡᅥ畔반타ᄒᆞ니인ᄂᆞ니잇
가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ然연ᄒᆞ다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ周쥬公공
이그장ᄎᆞᆺ畔반ᄒᆞᆯ주ᄅᆞᆯ알오使ᄉᆞᄒᆞ시니
잇가ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ아디몯ᄒᆞ시니라그런則
즉聖셩人인도ᄯᅩ過과ㅣ인ᄂᆞ니잇가ᄀᆞᆯ
ᄋᆞ샤ᄃᆡ周쥬公공은弟뎨오管관叔슉은

兄형이니周주公공의過과ㅣᄯᅩᄒᆞᆫ宜의티아니ᄒᆞ냐

且차古고之지君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ過과則즉改ᄀᆡ之지러니今금之지君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ過과則즉順슌之지로다古고之지君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ其기過과也야ㅣ如여日일月월之지食식이라民민皆ᄀᆡ見견之지ᄒᆞ고及급其기更경也야ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ民민皆ᄀᆡ仰앙之지러니今금之지君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ豈긔徒도順슌之지리오又우從종而이爲위之지辭ᄉᆞㅣ로다

또녯君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ過과ㅣ어든곧改ᄀᆡᄒᆞ
더니이젯君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ過과ㅣ어든곧順
슌ᄒᆞ놋다녯君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ그過과ㅣ日일
月월의食식홈곧ᄐᆞ디라民민이다見견
ᄒᆞ고그更경홈애미처ᄂᆞᆫ民민이다仰앙
ᄒᆞ더니이젯君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ엇디ᄒᆞᆫ갓順슌
ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이리오또조차辭ᄉᆞ롤ᄒᆞ놋도다
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ致치爲위臣신而이歸귀실ᄒᆞ
시
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ臣신되옴을致치ᄒᆞ고歸귀

ᄒᆞ실시

王왕이就취見견孟맹子ᄌᆞ曰왈前젼日일에願원見견而이不블可가得득이라가得득侍시ᄒᆞ야同동朝됴ㅣ甚심喜희ᄒᆞ더니今금又우棄기寡과人인而이歸귀ᄒᆞ시니不블識식게이다可가以이繼계此ᄎᆞ而이得득見견乎호ㅣ잇가對ᄃᆡ曰왈不블敢감請쳥耳이언뎡固고所소願원也야ㅣ니이다

王왕이孟맹子ᄌᆞᄭᅴ就취ᄒᆞ야見견ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ前젼日일에見견홈을願원호

ᄃᆡ可가히得득디몯ᄒᆞ얏다가侍시홈을得득ᄒᆞ야ᄂᆞᆫ同동朝됴ㅣ甚심히喜희ᄒᆞ더니이제ᄯᅩ寡과人인을棄기ᄒᆞ고歸귀ᄒᆞ시니아디몯게이다可가히ᄡᅥ此ᄎᆞ로繼계ᄒᆞ야시러곰見견ᄒᆞ리잇가對ᄃᆡᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ敢감히請쳥티몯홀ᄲᅮᆫ이언뎡진실로願원ᄒᆞᄂᆞᆫ배니이다

他타日일에王왕이謂위時시子ᄌᆞ曰왈我아欲욕中즁國국而이授슈孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ室실ᄒᆞ고養양弟뎨子ᄌᆞ以이萬만鍾죵ᄒᆞ야使ᄉᆞ諸

져大대夫부國국人인으로皆ᄀᆡ有유所소矜
긍式식니ᄒᆞ노子ᄌᆞㅣ盍합爲위我아言언之
지오리
他타日일에王왕이時시子ᄌᆞᄃᆞ려닐어
ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ내國국에中즁ᄒᆞ야孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞ
ᄅᆞᆯ室실을授슈ᄒᆞ고弟뎨子ᄌᆞᄅᆞᆯ養양ᄒᆞ
ᄃᆡ萬만鍾죵으로ᄡᅥᄒᆞ야모ᄃᆞᆫ태우와國
국人인으로ᄒᆞ여곰다矜긍ᄒᆞ야式식홀
ᄇᆡ잇게ᄒᆞ고쟈ᄒᆞ노니子ᄌᆞㅣ엇디나ᄅᆞᆯ
爲위ᄒᆞ야言언티아니ᄒᆞ리오

時시子ᄌᆞㅣ因인陳진子ᄌᆞ而이以이告고孟밍子ᄌᆞㅣ어ᄂᆞᆯ陳진子ᄌᆞㅣ以이時시子ᄌᆞ之지言언으로告고孟밍子ᄌᆞᄒᆞᆫ대

時시子ᄌᆞㅣ陳진子ᄌᆞ로因인ᄒᆞ야ᄡᅥ孟밍子ᄌᆞᄭᅴ告고ᄒᆞ라ᄒᆞ야ᄂᆞᆯ陳진子ᄌᆞㅣ時시子ᄌᆞ의言언으로ᄡᅥ孟밍子ᄌᆞᄭᅴ告고ᄒᆞᆫ대

孟밍子ᄌᆞㅣ曰왈然연ᄒᆞ다夫부時시子ᄌᆞㅣ惡오知지其기不불可가也야ㅣ리오如여使ᄉᆞ予여欲욕富부ㅣᆫ댄辭ᄉᆞ十십萬만而이受

슈萬만이是시爲위欲욕富부乎호아

孟밍子ᄌᆞㅣ골ᄋᆞ샤ᄃᆡ然연ᄒᆞ다時시子ᄌᆞ
ᄌᆞㅣ엇디그可가티아니ᄒᆞᆫ줄을알리오
만일에날로ᄒᆞ여곰富부코저ᄒᆞᆯ뗀댄十
십萬만을辭ᄉᆞᄒᆞ고萬만을受슈홈이이
富부코저홈가

季계孫손이曰왈異이哉ᄌᆡ라子ᄌᆞ叔슉疑
의여使ᄉᆞ己긔爲위政졍ᄒᆞᄃᆡ不블用용則즉
亦역己긔矣의어ᄂᆞᆯ又우使ᄉᆞ其기子ᄌᆞ弟뎨
爲위卿경ᄒᆞ니人인亦역孰슉不블欲욕富부

貴귀리오마ᄂᆞᆫ而이獨독於어富부貴귀之지中
즁애有유私ᄉᆞ龍롱斷단焉언이라ᄒᆞ니라
季계孫손이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ異이ᄒᆞ다子ᄌᆞ叔숙
疑의여己긔로ᄒᆞ여곰政졍을ᄒᆞᄃᆡ用용
티아닌則즉ᄯᅩᄒᆞᆫ말끠시어ᄂᆞᆯᄯᅩ그子ᄌᆞ
弟뎨로ᄒᆞ여곰卿경을ᄒᆞ니人인이ᄯᅩᄒᆞᆫ
뉘富부貴귀코져아니ᄒᆞ리오마ᄂᆞᆫ호올
로富부貴귀人ᄉᆞ中즁에ᄉᆞᄉᆞᆺ龍롱斷단을
둣다ᄒᆞ니라
古고之지爲위市시者쟈ㅣ以이其기所소

有유로易역其기所소無무者쟈ㅣ어든有유司ᄉᆞ者쟈ㅣ治치之지耳이니라有유賤천丈쟝夫부焉언ᄒᆞ니必필求구龍롱斷단而이登등之지ᄒᆞ야以이左좌右우望망而이罔망市시利리어늘人인皆ᄀᆡ以이爲위賤천故고로從죵而이征정之지ᄒᆞ니征정商샹이自ᄌᆞ此ᄎᆞ賤천丈쟝夫부始시矣의니라

녯市시ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ그둔ᄂᆞᆫ바로뻐그업ᄉᆞᆫ바ᄅᆞᆯ易역ᄒᆞ거든有유司ᄉᆞ者쟈ㅣ治치ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이러니賤천ᄒᆞᆫ丈쟝夫부ㅣ이시

니반ᄃᆞ시龍롱斷단을求구ᄒᆞ야登등ᄒᆞ
야ᄡᅥ左좌右우로望망ᄒᆞ야市시利리ᄅᆞᆯ
罔망ᄒᆞ거늘人인이다ᄡᅥ賤천히너긴故
고로조차征졍ᄒᆞ니商샹을征졍홈이이
賤천ᄒᆞᆫ丈쟝夫부로브터始시ᄒᆞ니라
○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ去거齊졔ᄒᆞ실ᄉᆡ宿슉於어晝
쥬ㅣ러시니
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ齊졔ᄅᆞᆯ去거ᄒᆞ실ᄉᆡ晝쥬에
宿슉ᄒᆞ더시니
有유欲욕爲위王왕留류行ᄒᆡᆼ者쟈ㅣ坐좌

而이言언이어ᄂᆞᆯ不블應응ᄒᆞ시고隱은几궤而

이臥와ᄒᆞ신대

王왕을爲위ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼ을留류코쟈ᄒᆞᆯ者

쟈ㅣ이셔坐좌ᄒᆞ야言언ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ應응티

아니ᄒᆞ시고几궤를隱은ᄒᆞ고臥와ᄒᆞ신

대

客킥이不블悅열曰왈弟뎨子ᄌᆞㅣ齊직宿

숙而이後후敢감言언이어ᄂᆞᆯ夫부子ᄌᆞㅣ臥

와而이不블聽텽ᄒᆞ시니請청勿믈復부敢감

見견矣의로리이다曰왈坐좌ᄒᆞ라我아ㅣ明명語

어子ᄌᆞ호리라 昔셕者쟈애 魯로繆목公공이

無무人인乎호子ᄌᆞ思ᄉᆞ之지側측則즉不

블能능安안子ᄌᆞ思ᄉᆞᄒᆞ고泄설柳류申신詳

샹이無무人인乎호繆목公공之지側측則

즉不블能능安안其기身신이러니라

客ᄀᆡᆨ이悅열티아니ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ弟뎨子

ᄌᆞㅣ齊ᄌᆡ宿슉ᄒᆞᆫ後후에敢감히言언ᄒᆞ

거ᄂᆞᆯ夫부子ᄌᆞㅣ臥와ᄒᆞ고聽텽티아니

ᄒᆞ시니請청컨댄다시敢감히見견티마

로리이다ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ坐좌ᄒᆞ라내明명히

子ᄌᆞᄃᆞ려語어호리라昔셕에魯로繆목
公공이子ᄌᆞ思ᄉᆞ의側측에人인을업시
ᄒᆞᆫ則즉能능히子ᄌᆞ思ᄉᆞ를安안케몯ᄒᆞ
고泄설柳류와申신詳상이繆목公공의
側측에人인이업ᄉᆞᆫ則즉能능히그身신
을安안티몯ᄒᆞ더니라
子ᄌᆞㅣ為위長장者쟈慮려而이不블及급
子ᄌᆞ思ᄉᆞᄒᆞ니子ᄌᆞㅣ絕절長장者쟈乎호아
長장者쟈ㅣ絕절子ᄌᆞ乎호아
子ᄌᆞㅣ長장者쟈를為위ᄒᆞ야慮려호ᄃᆡ

子ᄌᆞ思ᄉᆞ의게밋디몯ᄒᆞ니子ᄌᆞㅣ長쟝者쟈ᄅᆞᆯ絶졀ᄒᆞᄂᆞ냐長쟝者쟈ㅣ子ᄌᆞᄅᆞᆯ絶졀ᄒᆞᄂᆞ냐

○孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ去거齊제ᄒᆞ실ᄉᆡ尹윤士ᄉᆞㅣ語어人인曰왈不블識식王왕之지不블可가以이爲위湯탕武무則즉是시ㅣ不블明명也야ㅣ오識식其기不블可가ㅣ오然연且챠至지則즉是시ㅣ干간澤튁也야ㅣ니千쳔里리而이見견王왕ᄒᆞ야不블遇우故고로去거호ᄃᆡ三삼宿슉而이後후出츌晝쥬ᄒᆞ니是시何

하濡유滯톄也야오士ᄉᆞ則즉玆ᄌᆞ不블悅
열라ᄒᆞ노
孟ᄆᆡᆼ子ᄌᆞㅣ齊졔ᄅᆞᆯ去거ᄒᆞ실ᄊᆡ尹윤士
ᄉᆞㅣ人인ᄃᆞ려語어ᄒᆞ야골오ᄃᆡ王왕이
可가히ᄡᅥ湯탕武무ㅣ되디몯ᄒᆞᆯ줄을아
디몯ᄒᆞᆫ則즉이明명티몯홈이오그可가
티몯ᄒᆞᆫ줄알고그리호ᄃᆡᄯᅩ至지ᄒᆞᆫ則즉
이澤ᄐᆡᆨ을干간홈이니千쳔里리예王왕
을見견ᄒᆞ야遇우티몯ᄒᆞᆫ故고로去거호
ᄃᆡ세번宿슉ᄒᆞᆫ後후에晝쥬에出츌ᄒᆞ니

이엇디濡유滯톄ᄒᆞᄂᆞ뇨士ᄉᆞᄂᆞᆫ이예悅

열티아니ᄒᆞ노라

高고子ᄌᆞㅣ以이告고ᄒᆞᆫ대

高고子ᄌᆞㅣᄡᅥ告고ᄒᆞᆫ대

曰왈夫부尹윤士ᄉᆞㅣ惡오知지予여哉지

오리千천里리而이見견王왕은是시予여所

소欲욕也야ㅣ니不블遇우故고로去거ㅣ豈

긔予여所소欲욕哉지오리予여不블得득已

이也야ㅣ로라

ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ尹윤士ᄉᆞㅣ엇디날롤알리오

千천里리에王왕을見견홈은이내의欲
욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배니遇우티몯ᄒᆞᆫ故고로去거홈
이엇디내의欲욕ᄒᆞᄂᆞᆫ배리오내시러곰
마디몯ᄒᆞ노라
予여ㅣ三삼宿슉而이出츌晝쥬호ᄃᆡ於어予
여心심애猶유以이爲위速속ᄒᆞ노니王왕庶
셔幾긔改기之지니王왕如여改기諸져ㅣ시면
則즉必필反반予여ㅣ시리라
내세번宿슉ᄒᆞ고晝쥬에出츌호ᄃᆡ내心
심애오히려ᄡᅥ速속히너기노니王왕이

거의 改ᄀᆡᄒᆞ시리니 王왕이 만일에 改ᄀᆡ
ᄒᆞ시면 곧 반ᄃᆞ시 나ᄅᆞᆯ 反반ᄒᆞ시리라
夫부出츌晝쥬而이王왕不블予여追츄也
야ᄒᆞ실시 予여然연後후浩호然연有유歸귀
志지호니 予여雖슈然연이나 豈긔舍샤王왕哉
ᄌᆡ리오 王왕由유足족用용爲위善션ᄒᆞ시리니 王
왕如여用용予여ㅣ시면 則즉豈긔徒도齊제
民민安안이리오 天텬下하之지民민이 擧거
安안ᄒᆞ리니 王왕庶셔幾긔改ᄀᆡ之지ᄅᆞᆯ 予여
日일望망之지ᄒᆞ노라

晝쥬애出츌호ᄃᆡ王왕이나ᄅᆞᆯ追츄티아니ᄒᆞ실ᄊᆡ내그런後후에浩호然연히歸귀志지ᄅᆞᆯ두니내비록그러나엇디王왕을舍샤ᄒᆞ리오王왕이오히려足죡히ᄡᅥ善션을ᄒᆞ시리니王왕이만일에나ᄅᆞᆯ用용ᄒᆞ시면곧엇디ᄒᆞᆫ갓齊졔民민이安안ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이리오天텬下하앳民민이다安안ᄒᆞ리니王왕이거의改기ᄒᆞ샴을내日일로望망ᄒᆞ노라

予여豈긔若약是시小쇼丈쟝夫부然연哉

지라 諫간於어其기君군而이不블受슈則즉怒노ᄒᆞ야悻힝悻힝然연見현於어其기面면ᄒᆞ야去거則즉窮궁日일之지力력而이後후에宿슉哉지오리

내엿디이小쇼丈쟝夫부ᄀᆞᄐᆞᆫ디라그君군의게諫간ᄒᆞ야受슈티아니ᄒᆞᆫ則즉怒노ᄒᆞ야悻힝悻힝히그面면에見현ᄒᆞ야去거ᄒᆞᆫ則즉日일의力력을窮궁ᄒᆞᆫ後후에宿슉ᄒᆞ리오

尹윤士ᄉᆞㅣ聞문之지曰왈士ᄉᆞᄂᆞᆫ誠셩小

쇼人인也야ㅣ로다
尹윤士ᄉᆞㅣ聞문ᄒᆞ고ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ士ᄉᆞᄂᆞᆫ딘
실로小쇼人인이로다
○孟밍子ᄌᆞㅣ去거齊제ᄒᆞ실시充충虞우ㅣ
路로問문曰왈夫부子ᄌᆞㅣ若약有유不블
豫예色ᄉᆡᆨ然연ᄒᆞ시이다前젼日일에虞우ㅣ聞
문諸저夫부子ᄌᆞ호니曰왈君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ不블
怨원天텬ᄒᆞ며不블尤우人인이라호이다
孟밍子ᄌᆞㅣ齊제를去거ᄒᆞ실씨充충虞
우ㅣ路로에묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ夫부子ᄌᆞㅣ

豫예티아니ᄒᆞᆫ色ᄉᆡᆨ이겨신ᄃᆞᆺᄒᆞ이다前
젼日일에虞우ㅣ夫부子ᄌᆞᄭᅴ듣ᄌᆞ오니
ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ天텬을怨원티아
니ᄒᆞ며人인을尤우티아니ᄒᆞᆫ다호이다
曰왈彼피一일時시며此ᄎᆞ一일時시也야
ㅣ니라
ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ뎌ㅣ一일時시며이一일時시니
라
五오百ᄇᆡᆨ年년에必필有유王왕者쟈ㅣ興
흥ᄒᆞᄂᆞ니其기間간에必필有유名명世셰者

쟈ㅣ니라
五오百빅年년에반ᄃᆞ시王왕者쟈ㅣ興
흥ᄒᆞ리인ᄂᆞ니그間간에반ᄃᆞ시世세예
名명ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ인ᄂᆞ니라
由유周쥬而이來ᄅᆡ로七칠百빅有유餘여
歲세矣의니以이其기數수則즉過과矣의
오以이其기時시考고之지則즉可가矣의
니라
周쥬로브터옴오로七칠百빅이오ᄯᅩ餘
여歲세니그數수로볜則즉過과ᄒᆞ고그

時시로ᄡᅥ考고ᄒᆞᆫ則즉可가ᄒᆞ니라

夫부天텬이未미欲욕平평治치天텬下하也야ㅣ니시如여欲욕平평治치天텬下하ᄃᆡᆫ當당今금之지世세ᄒᆞ야舍샤我아오ㅣ其기誰슈也야ㅣ리오吾오何하爲위不블豫예哉ᄌᆡ오리

天텬이天텬下하ᄅᆞᆯ平평治치코쟈티아니ᄒᆞ시니만일에天텬下하ᄅᆞᆯ平평治치코쟈ᄒᆞᆯ띤댄이젯世셰ᄅᆞᆯ當당ᄒᆞ야나ᄅᆞᆯ舍샤ᄒᆞ고그뉘리오내엇디豫예티아니

ᄒᆞ리오

○孟밍子ᄌᆞㅣ去거齊졔居거休휴ㅣ러시니公공孫손丑츄ㅣ問문曰왈仕ᄉᆞ而이不블受슈祿록이古고之지道도乎호ㅣ잇가

孟밍子ᄌᆞㅣ齊졔를去거ᄒᆞ시고休휴에居거ᄒᆞ얏더시니公공孫손丑츄ㅣ묻ᄌᆞ와ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ仕ᄉᆞᄒᆞ고祿록을受슈티아니ᄒᆞᆷ이녯道도ㅣ잇가

曰왈非비也야ㅣ라於어崇숭에吾오ㅣ得득見견王왕ᄒᆞ고退퇴而이有유去거志지ᄒᆞ니不

블欲욕變변故고로不블受슈也야호라
골ᄋᆞ샤ᄃᆡ아니라崇슝에내시려곰王왕을見견ᄒᆞ고退퇴ᄒᆞ야去거홀志지를두니變변코쟈티아니ᄒᆞᆫ故고로受슈티아니호라

繼계而이有유師ᄉᆞ命명이라不블可가以이請청이언뎡久구於어齊제ᄂᆞᆫ非비我아志지也야ㅣ니라
繼계ᄒᆞ야師ᄉᆞ命명이인ᄂᆞᆫ디라可가히ᄡᅥ請청티몯ᄒᆞᆯ뿐이언뎡齊제예久구홈

은내志지ㅣ안이니라

孟밍子ᄌᆞ諺언解ᄒᆡ卷권之지四ᄉᆞ

孟맹子ᄌ諺언解ᄒ卷권之지四ᄉ